

GLOSAS

Una revista de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

Glosas es una revista digital dedicada al estudio del español en y de los Estados Unidos, y a los temas relacionados con ello, sin olvidar los problemas de la traducción.

Volumen 10, Número 4
Marzo de 2023
E-ISSN 2327-7181

Glosas está indexada y registrada en: [ASALE](#) (Asociación de Academias de la Lengua Española), [BASE](#) (Bielefeld Academic Search Engine), [CARHUS Plus+](#), [CIRC](#) (Clasificación Integrada de Revistas Científicas), [DOAJ](#) (Directory of Open Access Journals), [EBSCO](#), [ERIH PLUS](#) (The European Reference Index for the Humanities and the Social Sciences), [Google Scholar](#) (Academic search engine), [ISSN Portal](#) (The Global Index for Continuing Resources), [JURN](#) (Academic Search Engine), [Latindex](#) (Online Regional Information System for Scientific Journals from Latin America, the Caribbean, Spain and Portugal), [MIAR](#) (Information Matrix for the Analysis of Journals), [MLA](#) (International Bibliography), [Porta_ELE](#) (Portal de publicaciones periódicas en línea sobre el español como lengua extranjera), [Portal del Hispanismo](#) (Instituto Cervantes), [REBIUN](#) (Red de Bibliotecas Universitarias), [ROAD](#) (The Directory of Open Access Scholarly Resources to Promote Open Access Worldwide), [todoELE](#), [Ulrichsweb](#) y [WorldCat](#) (The World's Largest Library Catalog)

Glosas se adhiere al [código ético de COPE](#) para la publicación de artículos científicos.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 3.0 Unported License](#).

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format. **Adapt** — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following terms:

Attribution — You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use. **No additional restrictions** — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation. No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

The full legal code can be read at the following link:

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/legalcode>.



Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)
618 Gateway Avenue
Valley Cottage, New York 10989
U. S. A.

DIRECTOR EMÉRITO Y MIEMBRO DE HONOR

Joaquín Segura[†]

CONSEJO EDITORIAL

Olvido **Andújar**
Universidad Complutense de Madrid

Emilio **Bernal Labrada**
ANLE

Eugenio **Chang-Rodríguez**[†]
The City University of New York

Jorge I. **Covarrubias**
ANLE

Adolfo **Elizaincín Eichenberger**
Universidad de la República
Academia Nacional de Letras del
Uruguay

Marta A. **Fairclough**
University of Houston

Daniel R. **Fernández**
The City University of New York

David T. **Gies**
Universidad de Virginia

Rolando **Hinojosa**[†]
University of Texas, Austin

Eduardo **Lolo**
The City University of New York

Carlos E. **Paldao**
ANLE, director

María Elena **Pelly**
ANLE

Gerardo **Piña-Rosales**
The City University of New York

COMITÉ CIENTÍFICO

Lucía **Alvarado Cantero**
University of California, Santa Cruz

Alfredo **Ardila**[†]
Florida International University

Milton **Azevedo**
Universidad de California, Berkeley

Robert **Blake**
University of California, Davis

Yvette **Bürki**
Univesidad de Bern, Suiza

Domnita **Dumitrescu**
Emérita - California State University,
Los Angeles

Alberto **Gómez Font**
ANLE

Ángel **López García-Molins**
Universidad de Valencia, España

Ricardo **Morant**
Universidad de Valencia, España

Francisco **Moreno-Fernández**
Alexander von Humboldt Professor,
Heidelberg University
Universidad de Alcalá, España

Fernando A. **Navarro**
ANLE

Frank **Nuessel**
Universidad de Louisville

Antonio **Pamies Bertrán**
Universidad de Granada, España

Ana **Roca**
Emérita - Florida International
University

DIRECTORA

Silvia **Betti**
Alma Mater Studiorum-Università di Bologna
C.e.: glosas.anle@gmail.com ; s.betti@unibo.it

MAQUETACIÓN

Federico Gabriele **Ferretti**

CONTENIDO

PRESENTACIÓN

7 *Entre textos, poema y fotografías*

Between texts, poems and photographs

Silvia Betti

SIN FRONTERAS

11 *El boom de la enseñanza de E/LE en Italia: entre ventajas y desafíos*

The rise of teaching Spanish as a foreign language in Italy: advantages and challenges

Andrea Brandani

ARTÍCULOS

30 *Anglicismos en el español de Ciudad de México y Monterrey: un estudio variacionista*

Anglicisms in Mexico City and Monterrey: a variationist study

Rachele Maria Fioritti

66 *Passages entre fronteras*

Passages Between Borders

Marcos Rico Domínguez

VENTANAS

71 *Niños*

Children

Gerardo Piña-Rosales

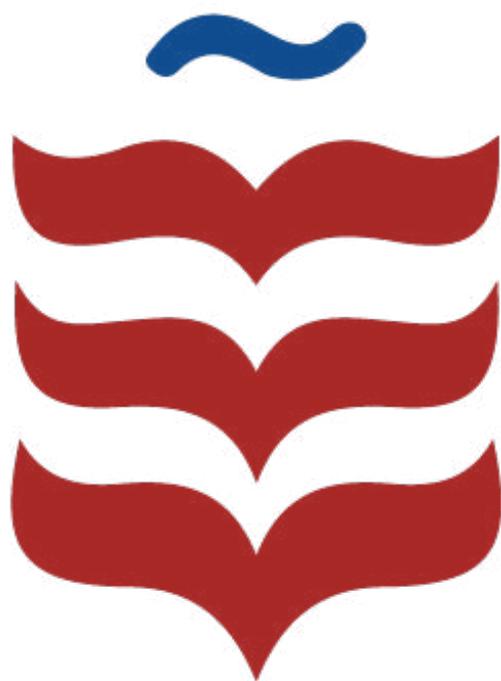
NORMAS EDITORIALES

90 Normas Editoriales

INDEXACIÓN

104 Indexación

PRESENTACIÓN



Entre textos, poema y fotografías¹

Between texts, poems and photographs

Silvia Betti

Fiel a su cita, como siempre, la revista *Glosas* presenta su nuevo número de marzo 2023; un nuevo ejemplar tan interesante y necesario como una publicación de su prestigio requiere. Además, añadiría yo, en esta ocasión el alcance, la profundidad de sus artículos, su rigor, merecen ser especialmente resaltados. No quiero olvidarme en esta somera valoración del apartado fotográfico. Es obra de Gerardo Piña-Rosales. De él creí que no se podría decir nada más encomiable, pero me equivocaba: a todas sus cualidades y valores hay que añadir, a la vista de estas “pequeñas y fugaces joyas del espíritu”, la de la empatía para captar lo entrañable o, mejor dicho, para cautivar sentimientos. En palabras de Cartier-Bresson: “*El fotógrafo no puede ser un espectador pasivo, no puede ser realmente lúcido si no está implicado en el acontecimiento.*”

§

Ese nuevo volumen se abre con un estudio de la sección “Sin fronteras” titulado “El boom de la enseñanza de E/LE en Italia: entre ventajas y desafíos” de Andrea Brandani.

El estudio del español como lengua extranjera es, contrariamente a lo que podría parecer, muy reciente. Pero, a raíz de su inclusión en el sistema educativo (Reforma escolar 2004-2005), su demanda se ha visto incrementada de manera notable. En este artículo el autor pretende desmontar los numerosos mitos que existen acerca de la facilidad de aprendizaje de esta lengua por parte de los alumnos italianos. En primer lugar, la lengua romance que más se parece al italiano no es el español, sino el francés. En segundo lugar, el italiano se muestra más conservador que el español, puesto que este ha recibido numerosos términos procedentes de 700 años de presencia árabe en la Península Ibérica (4000 frente a los 300 presentes en el italiano). A ello hay

¹ Un gracias enorme al prof. Javier López Márques... por todo

que sumarle el “constante intercambio con las lenguas cooficiales de España” (algunas de las cuales aparecen solo en nota al pie, como la lengua gallega, algo que, esperemos pueda aparecer en un estudio futuro). Finaliza el autor resaltando “la excelente condición de salud del español en Italia en la actualidad”, y aboga por señalar con nitidez las divergencias que existen entre ambas lenguas, divergencias que los docentes deben afrontar con claridad.

A ese estudio, sigue el artículo “Anglicismos en el español de Ciudad de México y Monterrey: un estudio variacionista” de Rachele Maria Fioritti.

¿Qué es un estudio *variacionista*? Como indica la autora en el apartado metodológico, este estudio “basa sus principios metodológicos en la sociología *variacionista*, que fundamenta sus generalizaciones en la evidencia empírica proporcionada por grandes cantidades de datos de la lengua en uso”.

Y, a fe que la autora realiza un estudio muy pormenorizado y exhaustivo a la hora de estudiar los anglicismos en el español de ambos territorios bajo cinco factores sociales (ciudad de origen, sexo, edad, clase socioeconómica y nivel de inglés). Además, incluye unos apéndices muy necesarios y relevantes para establecer un trabajo sociolingüístico más amplio.

La investigación se centra a la vitalidad y frecuencia del anglicismo en México, centrada en el habla de dos ciudades: Monterrey y Ciudad de México, en el norte y en el centro del país. Las conclusiones que ofrece destacan que las hablas del norte de México son más anglicistas que las del centro, debidas a su cercanía con los Estados Unidos. Además, contrariamente a lo que se creía, el sexo del hablante “parece no intervenir en la elección o no elección de la variante anglicista”.

Entre texto y poema, el trabajo derivado de sus investigaciones previas publicadas en los números anteriores de *Glosas*, Marcos Rico Domínguez nos conduce a los “Passages entre fronteras”. Afirma el autor que este poema “dibuja un nuevo espacio y cruce de lo que podría llamarse *una escritura que atraviesa las fronteras*. El *spanglish* como creación lingüística se enriquece aún más en el cruce con el *Neobarroco*: alcanza su énfasis en el cruce mismo.

Se trata de un poema y, por ello, hay que ser muy preciso con las palabras (entendiendo como “preciso” no “exacto”, sino respetuoso: ya se encarga el propio universo del poema de generar sus propias leyes). Marcos Rico Domínguez trabaja con las palabras *frontera*, *cruce*, *borde*, *pliegue*, *mezcla*, y afirma de ellas que “son esenciales y funcionan como elementos operativos en el poema”. Cualquiera aficionado a la Poesía sabe que cualquiera de esos términos es de una riqueza léxico-semántica prácticamente inabarcable (me viene a la mente el “Pli selon pli”, de

Boulez sobre Mallarmé). ¿Qué decir, entonces, de su combinación? Merecedora de alabanza y admiración, tanto por su osadía como por su resultado.

En “Ventanas”, aparece otra serie fotográfica de Gerardo Piña-Rosales “Niños”. Definir qué es la fotografía es fácil. Sólo hay que acudir al Diccionario: “Procedimiento o técnica que permite obtener imágenes fijas de la realidad mediante la acción de la luz sobre una superficie sensible o sobre un sensor”.

Ahora bien, más dificultades tenemos si pretendemos definir qué es un fotógrafo, un buen fotógrafo, pues la objetividad no es precisamente un territorio por el que suele merodear el mundo del Arte.

Un fotógrafo es un artista: sensible y único, poseedor de un *coup d’oeil* capaz no sólo de capturar el instante, previa “decisión”, del motivo, sino que tiene mucho de mago, pues en una sola toma revela el aura de sus personajes, los biografía, les ofrece un relato, los trae a la vida, los presenta.

Gerardo Piña- Rosales tiene ese “don”, y lo demuestra, en primer lugar, en la elección del tema: niños, un tema que podrá resultar manido de no otorgarle él su mirada singular y original. En segundo lugar, consigue lo que muy pocos: escuchar las conversaciones que se cruzan entre ellos, o el silencio elocuente de unos ojos. O quizá simplemente porque acaba de ser abuelo del maravilloso Rafael.

§

Esperemos que nuevo ejemplar proporcione sugerencias para los futuros ensayos de nuestros lectores y estudiosos.

Alentamos, además, a nuestros lectores y colegas a enviar trabajos para el próximo número de septiembre 2023. Se recomienda a los futuros colaboradores una particular consideración a los aspectos formales de presentación de trabajos, para lo cual deben revisar atentamente las normas editoriales que aparecen al final de la revista misma.

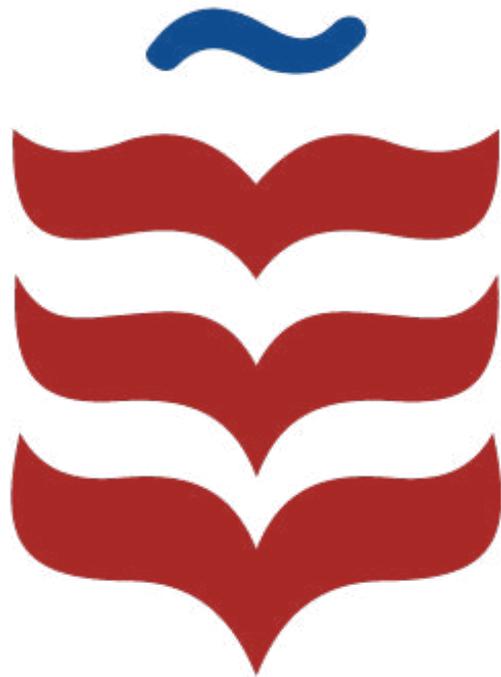
Con el deseo que puedan disfrutar de esos nuevos trabajos presentes en *Glosas*, los saludamos con afecto.

Silvia Betti
Directora de *Glosas*



Silvia Betti
(foto: Miroslav Valeš)

SIN FRONTERAS



El *boom* de la enseñanza de E/LE en Italia: entre ventajas y desafíos

The rise of teaching Spanish as a foreign language in Italy: advantages and challenges

Andrea Brandani

Andrea Brandani
Universidad de Bolonia

Andrea Brandani posee un Máster en Lenguas Modernas para la Comunicación y Cooperación Internacional por la Universidad de Bolonia. Actualmente, está llevando a cabo estudios de doctorado en el Departamento de Lenguas, Literaturas y Culturas Modernas de la misma Universidad, centrándose en la enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE) para itálofonos. Su proyecto doctoral se enfoca en la promoción de la variedad americana del español en Italia. Además de su trabajo de investigación, también se dedica a la docencia: desde hace algunos años imparte clases de lengua española en el Departamento de Ciencias Políticas de la Universidad de Bolonia, así como en la Universidad de Mantua. Ha supervisado como codirector numerosas tesis de fin de máster en el ámbito de la asignatura de Mediación española y sigue colaborando con el mismo curso.

C.e.: andrea.brandani3@unibo.it

Recibido el 15/01/2023 - Aceptado el 24/02/2023

Resumen

A pesar de la creencia popular y de la secular relación entre los dos países, la historia de la enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE) en Italia es bastante reciente. En los últimos 20 años, afortunadamente, la demanda de español como lengua extranjera en Italia ha aumentado significativamente, también gracias a su incorporación en el sistema educativo. En este artículo, además de presentar datos que destacan el éxito didáctico y la creciente demanda de español en Italia, pretendemos disipar ciertos mitos que durante demasiado tiempo han afectado la percepción de los itálicos sobre la supuesta facilidad de aprendizaje del español. Habida cuenta de que la afinidad lingüística puede representar tanto un puente como un obstáculo para los estudiantes italianos de E/LE, nos centraremos en algunas divergencias entre estos dos idiomas, con un enfoque en el léxico, con el objetivo de fomentar un aprendizaje dinámico. Basado en un proyecto actualmente en desarrollo, esta contribución combina mi experiencia didáctica como profesor de E/LE en Italia y observaciones sobre estudios de interlengua y aprendizaje de lenguas afines, especialmente Calvi (1995; 1997; 2004) y Bailini (2016; 2018).

Palabras claves

Aprendizaje del léxico, dobles léxicos, enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE), interlengua, lenguas afines

Abstract

Despite popular belief and the strong and long-lasting relationship between the two countries, the history of teaching Spanish as a foreign language in Italy is relatively recent. In the last 20 years, luckily, the demand for Spanish as a foreign language in Italy has increased significantly, also thanks to its inclusion in the educational system. In this article, in addition to presenting data showing the didactic success and the rising demand in Italy, I aim to dispel some myths that for too long have affected Italians' perception about the alleged ease of acquiring Spanish. Aware of the fact that linguistic affinity can be both a bridge and a barrier for Italian students learning Spanish, I will focus on some differences between these two languages, in terms of vocabulary, encouraging a dynamic way of learning. Based on a project currently under development, this contribution combines personal experience as a Spanish as a foreign language (E/LE) teacher in Italy and observations on studies on interlingua and cognate languages learning, including Calvi (1995; 1997; 2004) and Bailini (2016; 2018).

Keywords

Cognate languages, interlingua, etymological twins, lexical learning, teaching Spanish as a second or foreign language

Introducción

La preocupación por la difusión de la lengua española siempre ha ido de la mano con su vocación didáctica: lo testimonia la obra cumbre *Gramática de la lengua castellana*, de Antonio de Nebrija, cuya publicación curiosamente coincide con la llegada de Cristóbal Colón a América en 1492. El célebre humanista incluyó, como quinto libro, una sección denominada “*De las introducciones de la lengua castellana para los que de estraña lengua querrán aprender*”¹. Los primeros cuatro libros iban dirigidos a nativos interesados en conocer los mecanismos que regían su lengua materna mientras que la última parte, más sobria y escueta, representaba un innovador manual de estudio para extranjeros², como alega Colombo Airoldi (1993: 94):

Bien vale la pena insistir en lo que esta gramática representa en la historia de la Lingüística, en cuanto primer tratado sistemático y completo de una lengua romance a la que se han aplicado los principios metodológicos seguidos, hasta entonces, solo para descripción de las lenguas griega y latina y recordar sus méritos. Entre ellos, en este trabajo deseo referirme a la labor, también pionera de Nebrija, en el ámbito de la enseñanza del español a extranjeros y destacar su pensamiento didáctico [...].

En este artículo no pretendemos adentrarnos en el desarrollo histórico de la enseñanza del español en Italia, puesto que es un tema al que ya se han dedicado numerosas investigaciones. Sin embargo, subrayaremos que, a pesar de la secular conexión entre las dos naciones, su explotación a nivel didáctico es relativamente reciente. Esta contribución, además de proporcionar datos sobre la creciente demanda de E/LE en Italia, intentará disipar ciertos mitos que han afectado la percepción de los itálofonos sobre la supuesta facilidad de aprendizaje del español; finalmente se llamará la atención sobre algunas divergencias léxicas, fruto de los distintos caminos evolutivos que han experimentado el español y el italiano a lo largo de la historia.

1 En el prólogo del quinto libro, Nebrija afirma: “Agora [...] siguiendo la orden dela doctrina daremos introducciones dela lengua castellana para el tercero genero de ombres: los cuales de alguna lengua peregrina querran venir al conocimiento de la nuestra.”

2 Ya en aquel entonces se empezaba a percibir la necesidad de didactizar formalmente la lengua y se sentaban las bases para favorecer la difusión del castellano.

De la sombra a la luz

Hasta hace un puñado de años el aprendizaje del castellano lamentablemente no gozaba de buena salud en tierras itálicas y el camino para que se le otorgara el merecido prestigio seguía cuesta arriba. Para comprender mejor la magnitud de la problemática, Calvi (1995: 26) en su obra manifestaba su enorme preocupación al respecto, describiendo la situación de la didáctica de E/LE en Italia de semejante manera:

Más desoladora es la situación del español en Italia: el brillante hispanismo italiano del siglo XX ha privilegiado el estudio de la literatura en lugar de la lengua; el papel marginal al que queda relegado el español en nuestro sistema educativo, con la escasa demanda de material didáctico que resulta de ello, ha contribuido a mantener en la oscuridad la especulación sobre los problemas didácticos planteados por el contacto entre lenguas afines.³

Hubo que esperar la reforma educativa Moratti⁴ (Ley 53/2003) para que se introdujera en la escuela secundaria de primer grado (de 11 a 14 años) el estudio de una segunda lengua comunitaria⁵. Gracias a la ampliación de la oferta formativa, a partir del año escolar 2004/2005 los institutos italianos brindaron a sus estudiantes, además del atemporal e imprescindible inglés⁶, la oportunidad - ¡y la obligación! - de elegir un idioma más entre alemán, español y francés. El éxito del castellano no tardó en llegar. Superada la inicial desconfianza hacia la lengua de Cervantes, el idioma comenzó a crecer y prosperar, sumándose al inglés y al francés, ambos ya bien arraigados y tradicionalmente consolidados en el sistema educativo italiano. A continuación, se muestran los datos publicados en el Informe del Ministerio de Educación y Formación Profesional, *El mundo estudia español 2020* con respecto a las preferencias de los estudiantes italianos en materia de segunda lengua extranjera, en todos los niveles de enseñanza obligatoria:

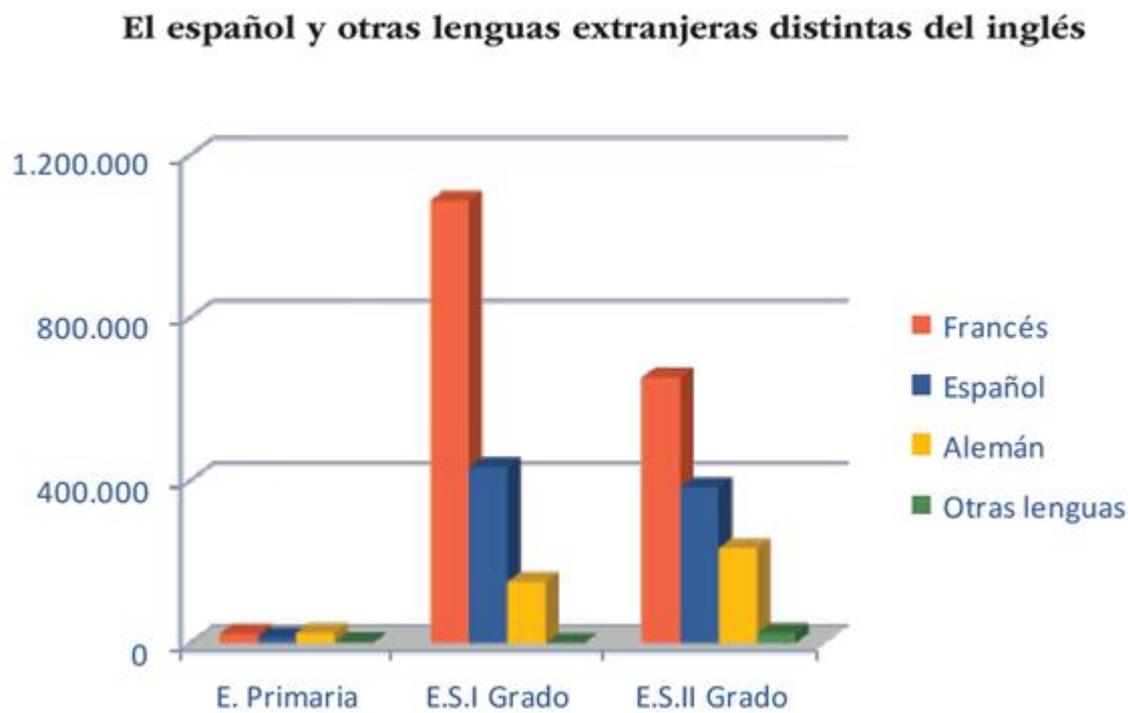
3 Calvi en el texto original escribe (1995: 26) “Più desolante la situazione dello spagnolo in Italia: il brillante ispanismo italiano del Novecento ha privilegiato lo studio della letteratura rispetto a quello della lingua; la posizione marginale occupata dallo spagnolo nel nostro sistema scolastico, con la scarsa richiesta di materiale didattico che ne deriva, ha poi contribuito a mantenere nell'ombra la speculazione sui problemi didattici posti dal contatto tra lingue affini.” [traducción del autor]

4 Asimismo, en el Informe del Ministerio de Educación y Formación Profesional, *El mundo estudia español 2020*, se señala que “un impulso importante al estudio de las lenguas extranjeras en Italia tuvo lugar a partir de las reformas conocidas como Gelmini, del año 2010, y *Buona Scuola*, de 2015.” (2020: 439)

5 Se imparten dos horas semanales de segunda lengua comunitaria, 66 cada año escolar. Al terminar los tres años los alumnos alcanzan el nivel A1 según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER).

6 Con respecto a la lengua inglesa, están previstas tres horas semanales, para un total de 99 horas anuales. Nivel esperado de salida: A2.

Tabla 1
Fuente: Ministerio de Educación y Formación Profesional, El mundo estudia español 2020.



A pesar de que el francés encabeza el listado, un artículo de Serena Uccello en *Il Sole 24 ore*, prestigioso periódico italiano, sostiene que “esta tendencia está en constante cambio y en muchas escuelas italianas el español se está convirtiendo en la segunda lengua extranjera escogida por los estudiantes en lugar del francés” (2018: web) y esto nos da aún más esperanza para el futuro del aprendizaje del español en Italia. Otro dato sumamente positivo, síntoma de excelente salud, nos llega precisamente de la Sala de prensa del Instituto Cervantes (2022: web) a través de su página oficial⁸. Se afirma, de hecho, que Italia “en 2021 fue el segundo país del mundo - después de España - con mayor número de candidatos al diploma de español como lengua extranjera (DELE), una cifra que supuso el 23 % del total de candidatos a nivel mundial”.

⁷ En el artículo original la autora nos informa de que: “questo trend è in rapida evoluzione e in molte scuole italiane lo spagnolo sta diventando la seconda lingua straniera scelta dagli studenti, al posto del francese.” [traducción del autor]

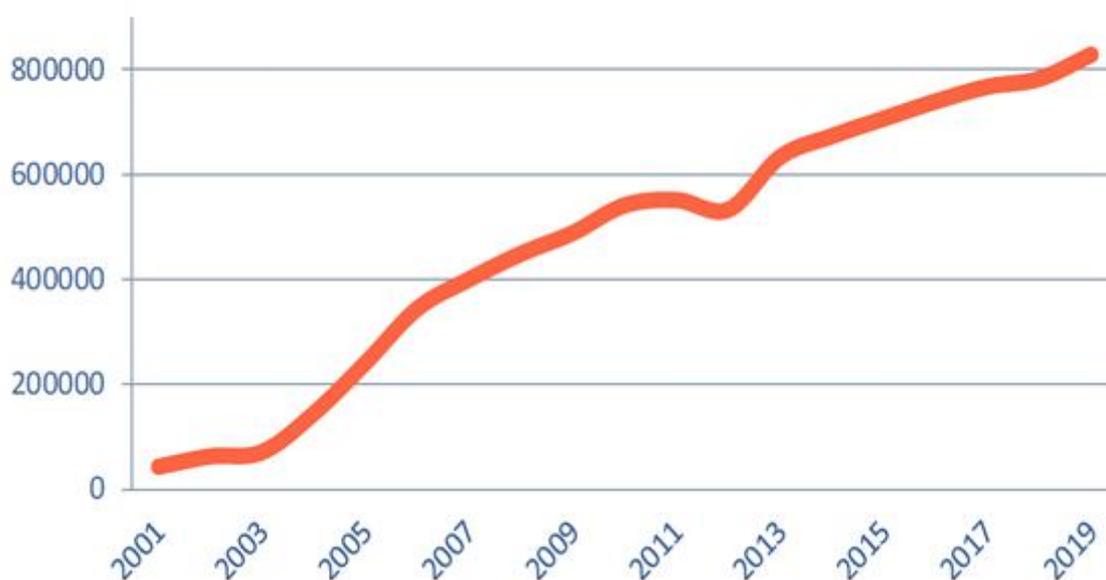
⁸ Italia, país con más candidatos DELE tras España: https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2022/noticias/asele-2022.htm

Al cabo de ni siquiera dos décadas, no podemos evitar constatar los numerosos esfuerzos que se han realizado y los alentadores resultados obtenidos, sobre todo teniendo en cuenta el desfavorable punto de partida, como queda patente al analizar el siguiente gráfico que nos enseña el vertiginoso crecimiento de los “alumnos que estudian la lengua española en Italia, tanto en la enseñanza reglada como en la enseñanza no reglada.” (Ministerio de Educación y Formación Profesional, *El mundo estudia español 2020*: web)

Tabla 2

Fuente: Ministerio de Educación y Formación Profesional, *El mundo estudia español 2020*.

Evolución del estudio de español en Italia.



La supuesta afinidad: ¿puente u obstáculo para el aprendizaje?

Durante demasiado tiempo se ha contribuido a sedimentar falsos prejuicios y mitos dañinos sobre la supuesta facilidad de aprendizaje del español por parte del público italiano. Todo aquel que haya tenido la oportunidad de impartir clases de E/LE dirigidas a aprendices italohablantes debe haber escuchado a menudo - ¡y volverá a pasar! - frases como “el español es una lengua fácil de aprender” y “no existe ningún idioma más parecido al italiano”. Esta falsa creencia, o, mejor

dicho, ideologema⁹, a mi manera de ver, se debe a distintos factores: en primer lugar, al reciente boom del español en Italia y la consiguiente tardía preocupación por la sistematización de su explotación didáctica. En segundo lugar, a la impresión de que con un par de semanas de vacaciones en la Península Ibérica ya se domina el idioma, junto con la música pop de nivel A1 que nos persigue durante todos los veranos. Si por un lado ha contribuido a favorecer la imagen de semejanza y hermandad entre los dos idiomas e incrementado el interés mutuo, por el otro, todo lo anteriormente expuesto ha perjudicado inexorablemente la percepción del receptor italoafónico, además de socavar la seriedad con la que hay que afrontar el estudio de la lengua española. Lejos de mí y de esta contribución afirmar que no hay parecidos entre los dos idiomas, como demuestra el poema del italoamericano Joseph Tusiani “La primavera” (*apud* Atzori 2006: 138), un sofisticado ejercicio de estilo que, si no fuera por la falta de algunas tildes, podría considerarse perfectamente correcto en ambos idiomas:

Con verde blando / viene cantando / la primavera: / viene cantando
/ al cielo al monte al fresco mar / radiante, / gloria celeste / musica
agreste / rosa infinita: / sublime, santa, / viene la poesia, / la
primavera canta. / Delira, respira / con brio / sereno / la lira / del
rio¹⁰ sublime, santa / viene la poesia / la primavera canta.

Es cierto que la cercanía entre los dos idiomas, si bien por un lado facilita la tarea del docente que ya a partir del primer día puede optar por dar clase utilizando la L2, por el otro, muy a menudo, afecta el proceso de enseñanza-aprendizaje. Guiados por una engañosa sensación de omnisciencia, en un vórtice de transferencias positivas y negativas, los alumnos con frecuencia corren el riesgo de “infravalorar las diferencias, que sin embargo surgen, sobre todo en los niveles intermedios de aprendizaje, ofuscando el entusiasmo inicial; empieza una fase de desconfianza, con tendencia a la fosilización de la interlengua.”¹¹ (Calvi 2004: 63)

9 Término utilizado en algunos campos de la lingüística como la glotopolítica, en la que se usa esta noción cuando se habla de ideologías lingüísticas. Narvaja de Arnoux / Del Valle (2010) por ejemplo, consideran los ideogramas como condensados ideológicos, máximas o principios que dominan en un campo discursivo, una época o una institución (2010: 13).

10 En italiano, “rio” se considera una palabra antigua y poética derivada del latín “rivus, rivi”, sinónima de “fiume”. Sigue siendo utilizado en la toponomástica, por ejemplo “Riomaggiore” en la región de Liguria.

11 En el texto original de Calvi: “sottovalutare le differenze, che tuttavia emergono, soprattutto ai livelli intermedi di apprendimento, offuscando l’entusiasmo iniziale; subentra una fase di diffidenza, con tendenza alla fossilizzazione dell’interlingua.” [traducción del autor]

Si bien son evidentes las grandes similitudes de los sistemas vocálico¹² y léxico, un exitoso aprendizaje del español requiere un camino libre y exento de cualquier tipo de prejuicio. Como alega Moreno Fernández (2017: 218):

Ha tenido especial éxito el [mito] que presenta la lengua española como un idioma fácil de aprender, sin precisar para quién resulta fácil, porque no es lo mismo aprenderla siendo hablante nativo de chino que hablante de portugués; y sin precisar en qué resulta fácil, pues no es lo mismo el aprendizaje de la fonética que el de la gramática o el léxico.

Los aprendices italianos comparten una idea equivocada acerca de la proximidad entre las dos lenguas ya que - a pesar del evidente parecido en el nivel fonético y fonológico - por lo que atañe al léxico, curiosamente la lengua románica a la que el italiano más se parece resulta ser el francés, con el 89% de inteligibilidad mutua; para que conste, el mismo grado de proximidad lo comparte el español con el portugués. A continuación, se muestran los datos publicados en la decimoquinta edición de Ethnologue, en el año 2005, donde se refleja el porcentaje de similitudes léxicas entre lenguas romances:

Tabla 3
Fuente: Ethnologue (2005: web), elaboración propia.

%	Francés	Catalán	Italiano	Portugués	Romanche	Rumano	Español	Sardo
Francés		85	89	75	78	75	75	80
Catalán	85		87	85	76	73	85	76
Italiano	89	87		80	78	77	82	85
Portugués	75	85	80		74	72	89	76
Romanche	78	76	78	74		72	74	74
Rumano	75	73	77	72	72		71	74
Español	75	85	82	89	74	71		76
Sardo	80	76	85	76	74	74	76	

12 Carrera (1984: 194) explica que “aunque el español no coincide con el modelo del vocalismo tónico toscano, tiende a identificarse con el modelo pentavocálico reducido del italiano común”.

Español e italiano: algunas divergencias léxicas

La adquisición del vocabulario en E/LE se puede configurar como un obstáculo significativo para los estudiantes italófonos, ya que es en el nivel léxico donde se aprecian las mayores diferencias: esto afecta considerablemente y reduce la intercomprensión, que disminuye y se sitúa alrededor del 82% (Ethnologue 2005: web). La distancia léxica - huelga decirlo - se debe a los distintos caminos evolutivos que han experimentado las dos lenguas a lo largo de la historia y a los actores involucrados en ellos; sin embargo, el aprendiz italófono de E/LE “no es consciente de estos fenómenos, y, en el intento de aproximarse a la otra lengua, oscila entre la confianza y el desengaño, al toparse con las numerosas ambigüedades y equivalencias más o menos parciales”. (Calvi 2004: web). Sin pretensiones de exhaustividad, se presentan a continuación algunos factores peculiares y determinantes en el desarrollo léxico de la lengua española, adoptando - en la medida de lo posible - un enfoque comparativo y proporcionando datos de apoyo.

En primer lugar, no podemos prescindir de la importancia y del valor de la majestuosa herencia árabe en los ámbitos más variados, desde la ciencia hasta la gastronomía, pasando por la arquitectura y el arte. Debido a los ocho siglos de dominación mora en la Península Ibérica, en la actualidad, según señala González López (2015: web), “los arabismos en la lengua española son más de 4000”. Cesare Capone, por su parte, (2014: 180) sostiene que “las investigaciones llevadas a cabo sobre la historia de las palabras en la lengua italiana durante los últimos 700 años han evidenciado la presencia de aproximadamente trescientos arabismos, muchos de los cuales han caído en desuso.”¹³ En segundo lugar, es notable el resultado del constante intercambio con las lenguas cooficiales de España¹⁴: por mencionar algunas contribuciones clave, se señala aquí que la lengua española hoy en día no solo cuenta

13 En el texto original Capone (2014:180) sostiene que “le ricerche condotte sulla storia delle parole nella lingua italiana durante gli ultimi 700 anni hanno evidenziato la presenza di circa 300 arabismi molti dei quali decaduti.” [traducción mía]

14 Por lo que atañe a la pluralidad lingüística española, el Ministerio de Política territorial, en la sección Lenguas cooficiales en España (web) afirma que: “El artículo 3 de la Constitución Española reconoce que la riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección, a la vez que establece que el castellano o español es la lengua oficial del Estado y que todos los españoles tienen el deber de conocerlo y el derecho a usarlo. Por otro lado, este mismo artículo indica que las demás lenguas españolas podrán también ser oficiales en las Comunidades Autónomas de acuerdo con sus respectivos Estatutos. Se trata de una previsión constitucional que se ha asumido en el Estatuto del País Vasco, respecto del euskera; en Cataluña, respecto del catalán y del aranés; en Galicia, respecto de gallego; en la Comunidad Valenciana, respecto del valenciano; en Navarra, respecto del euskera en la zona geográfica delimitada en la correspondiente Ley; y en Illes Balears, respecto de catalán.”

con al menos 95 vasquismos¹⁵ (Hernández Velasco 2020: web), sino que también dispone de “350 palabras de origen catalán o con influencia de esta lengua.” (Centro Virtual Cervantes: web). Con respecto al aporte catalán en la lengua italiana, D’Agostino (1994: 791) indica “[...] la casi completa ausencia de catalanismos, siendo estos últimos más numerosos en algunos dialectos italianos o en la lengua sarda”¹⁶ y propone una estimación empírica que ronda aproximadamente las cincuenta palabras. Finalmente, resulta necesario destacar el provechoso y prolongado contacto con los idiomas autóctonos del Nuevo mundo, cuya aportación y legado bien aclara Moreno Fernández (2015: 120):

Cuando una lengua no tiene una palabra para designar una realidad, simplemente puede adoptarla de otra lengua; es lo que se conoce normalmente como <<préstamo>>. Cuando se descubría un nuevo objeto cuya denominación se desconocía, se escuchaba a los nativos para darle el mismo nombre que ellos, más o menos acomodado a la pronunciación española. Así es como se incorporaron decenas de indigenismos y americanismos al léxico del español, general o regional [...]

Los lazos que se acaban de mencionar, como se ha demostrado, han dejado huellas persistentes en el español moderno, mientras que las mismas contribuciones – por razones históricas y geográficas – han obtenido un éxito más moderado en *la lingua di Dante*.

Siguiendo la pista de la investigación léxica, si nos decantamos por un análisis evolutivo a partir de la matriz original, es decir el latín vulgar¹⁷ – que debería representar campo común compartido y refugio seguro – no podremos evitar notar que las divergencias se hacen aún más evidentes e intrigantes. Representa terreno privilegiado de reflexión y explotación didáctica el océano de dobles léxicos que enriquecen el castellano y suponen, sin sombra de duda, un desafío para los aprendientes italófonos de E/LE. Como se sabe, el español se sirve, según convenga, de la voz culta o de la voz patrimonial para expresar conceptos distintos que se remontan a un único étimo: explicando mejor la fascinante dualidad, podemos afirmar que “a grandes rasgos [...] las voces populares designan

15 No se han encontrado datos sobre la cantidad de palabras italianas que provienen del euskera, por lo que nos atrevemos a decir que la contribución es prácticamente inexistente.

16 En el artículo original, D’agostino señala: “la quasi completa assenza di catalanismi, questi ultimi più numerosi in alcuni dialetti italiani o nella lingua sarda.” [traducción mía]

17 Como alegan Echenique Elizondo y Martínez Alcalde (2013: 55): “Las lenguas románicas no proceden del denominado latín clásico, sino del latín más cercano a la lengua hablada, alejado de los cánones de corrección gramatical de los textos latinos clásicos, que, existente como registro latino desde los tiempos antiguos, acentúa sus características en época tardía inmediatamente antes de la aparición de las lenguas románicas.”

entidades materiales o concretas, en tanto que las cultas designan lo general, abstracto o metafórico.” (Calvi/Martinell Gifre 1997: 228). Cautivador resulta, en este sentido, hacer referencia a algunos signos zodiacales, en su mayoría referidos a animales. El español, en el ámbito astrológico, emplea voces cultas¹⁸ para definir las constelaciones y marcar, de esta manera, la diferencia con el término de uso común: pensemos, a modo de ejemplo, en las siguientes alternancias: *Aries-ariete*, *Escorpio-escorpión*, *Gemini-gemelos*, *Leo-león*, *Piscis-peces* y *Virgo-virgen*¹⁹. Sin embargo, podemos tropezar con dobles de distinta naturaleza: en *ópera/obra*²⁰, la voz popular indica un concepto elevado mientras que el cultismo uno concreto. Además, hay casos en los que ambos términos describen algo tangible, como en “*espátula*” y “*espalda*”²¹. Sin adentrarnos en la disputa que atañe a la acepción, a modo de ejemplo, vamos a presentar aquí cinco dobles léxicos, junto con su origen latino:

Tabla 4

Fuente: Ejercicios de gramática española para itálofonos, Niveles A1-C2 (Campos/Di Vincenzo/Odicino 2020: 361), elaboración e integración por parte del autor.

LATÍN [nominativo]	VOZ CULTA	VOZ POPULAR
lŭcrum	lucro	logro
plēnus	pleno	lleno
rōtundus	rotundo	redondo
mīnūtus	minuto	menudo
clāvis	clave	llave

18 Verdaderos “latinismos en crudo”, es decir sin adaptar, según la definición de Américo Castro.

19 El italiano, en cambio, utiliza una única palabra, sin importar el contexto. A diferencia de lo habitual se aleja del latín y opta por lo siguiente: *ariete*, *scorpione*, *gemelli*, *leone*, *pesce* y *vergine*.

20Procede del latín “opus, operis”.

21 Del lat. tardío *spathŭla* 'omóplato', 'espátula', dim. de *spatha* 'pala'. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.6 en línea]. <https://dle.rae.es>

El italiano, conocido por “su inmovilidad y su carácter más conservador, lo que implica una mayor cercanía de esta lengua con respecto al latín” (Carrera 1984: 187) sintetiza la fascinante dicotomía ibérica en una única solución²² [*lucro, pieno, rotondo, minuto y chiave*] otorgándole - sin ni siquiera enterarse - de vez en cuando una acepción metafórica o concreta en función del contexto. Esta bipartición, si por un lado no se configura para el itálofono como compleja a nivel de comprensión, es decir de *input*, sí que se convierte en un terreno resbaladizo a la hora de producir enunciados sensatos en la L2 (*output*). A raíz de esto, basándome en mi experiencia didáctica, considero oportuno llevar al aula de E/LE el arduo tema con alumnos de niveles ya avanzados, es decir abordarlo con estudiantes que transitan de un nivel B2 (Avanzado) a un C1 (Dominio Operativo Eficaz), siguiendo las indicaciones - con respecto al control léxico - del Consejo de Europa (2020), *Marco Común Europeo de Referencia (MCER) para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*.²³ Por si esto fuera poco, apostemos todo y analicemos aquí - de cara a la semántica - lo que pasa al querer traducir la polisémica palabra “piano” del italiano al español, una actividad que siempre propongo en mis clases para hacerles pasar un mal rato a mis alumnos:

²²En honor a la verdad: “En italiano también se dan algunos dobles, pero su incidencia en esta lengua es muy limitada.” (Calvi/Martinell Gifre 1997: 235).

²³En el MCER para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (2020: 147) así se define la capacidad del/la usuario/a y/o aprendiente para seleccionar la expresión adecuada de su repertorio: “USUARIO B2: Su precisión léxica es generalmente alta, aunque tenga alguna confusión o cometa alguna incorrección al seleccionar palabras/signos, sin que ello obstaculice la comunicación.” “USUARIO C1: Utiliza vocabulario poco común de forma idiomática y adecuada. Pequeños y esporádicos deslices, pero sin errores importantes de vocabulario.”

Tabla 5
 Creación del autor.

CATEGORÍA GRAMATICAL	ITALIANO	ESPAÑOL
SUSTANTIVO	<i>La madre di Luca vive al secondo piano</i>	La madre de Luca vive en el segundo piso /la segunda planta
SUSTANTIVO	<i>C'è sempre un piano B</i>	Siempre hay un plan B
SUSTANTIVO	<i>Si vede la cattedrale in primo piano</i>	Se ve la catedral en primer plano
SUSTANTIVO	<i>Antonio sa suonare il piano</i>	Antonio sabe tocar el piano
ADJETIVO	<i>È situato su un terreno piano</i>	Está situado en un terreno llano
ADVERBIO	<i>Per favore, parla piano!</i>	Por favor, ¡habla bajo !
ADVERBIO	<i>Proverbio: Chi va piano, va sano e va lontano</i>	Refrán: Anda despacio , si quieres llegar temprano ²⁴
ADVERBIO	<i>Si ottiene tutto piano piano</i>	Todo se obtiene poco a poco ²⁵

Como queda patente hay correspondencia sólo cuando se hace referencia al instrumento musical y la palabra se considera - de hecho - un italianismo; en los demás casos, las divergencias son evidentes. Es responsabilidad del docente trazar relaciones de contigüidad cuando posible y desencadenar, en cambio, la reflexión metalingüística con el objetivo de prevenir o solventar el error en el que el estudiante italófono podría, ingenuamente, caer. A este propósito, merece la pena mencionar la investigación llevada a cabo por Bailini (2016) que en su obra *La interlengua de lenguas afines: el español de los italianos, el italiano de los españoles*²⁶, se dedica al análisis de las creaciones lingüísticas

24El Refranero Multilingüe del Centro Virtual Cervantes (2009: web) propone también las siguientes paremias equivalentes: “A camino largo, paso corto”, “Paso a paso se va lejos”, “Quien caminando lleva prisa, en camino llano tropieza”, “Quien va despacio y con tiento, hace dos cosas a un tiempo”, “Vísteme despacio, que tengo prisa” y “Vente despacio si tienes prisa”.

25La Real Academia Española - en el Diccionario de la Lengua Española (DLE), 23.ª ed., versión 23.6 en línea: <https://dle.rae.es> - recoge también la expresión italiana “piano piano” como sinónimo de poco a poco.

26La investigación arriba citada resulta aún más interesante ya que no solo se centra en el análisis de la interlengua de los aprendices italófonos de E/LE, sino que también analiza la de los aprendientes hispanófonos de italiano L2, optando por un enfoque bidireccional.

de aprendices italófonos de E/LE²⁷: el corpus CORESPI comprende 153 producciones espontáneas “en un contexto de interacción escrita (por correo electrónico) entre hablante nativo/no nativo en modalidad e-tándem y sin intervención directa del profesor en el momento de la actuación en la LE” (Bailini 2016: 43) que varían desde el nivel principiante (A1) hasta el avanzado (B2). El trabajo nos proporciona una visión de conjunto muy interesante y a la vez un válido instrumento que se puede explotar didácticamente. ¿Cómo? Llevando al aula de E/LE una selección de las oraciones erróneas que aparecen a lo largo del corpus e invitando a los alumnos - que ya poseen conocimiento previo del español²⁸ -, a una corrección razonada de los enunciados que han creado algunos colegas suyos. Una actividad fructífera puesto que no solo involucra activamente a los aprendices, sino que también brinda a los protagonistas la oportunidad de “rentabilizar el gran potencial de su capacidad de creación léxica desde el punto de vista formal sin caer en la telaraña de las redes semánticas que constituyen el patrimonio léxico común del español y del italiano.” (Bailini 2018: 79).

Conclusiones

La enseñanza del español como lengua extranjera en Italia ha experimentado un auge sin antecedentes en las últimas dos décadas, gracias también a la incorporación de la disciplina en el sistema educativo y al creciente interés del público en general. Esta contribución, resultado de un estudio de investigación *in fieri* en el marco del proyecto que estoy llevando a cabo, ha querido ofrecer un breve balance tanto sobre su creciente demanda como sobre los desafíos y las complejidades que enfrenta. En la sección inicial, a través de una breve revisión histórica y datos que la respaldan, se ha logrado verificar la excelente condición de salud del español en Italia en la actualidad, destacando los esfuerzos intensivos realizados y los resultados alentadores. Todo esto es especialmente notable considerando el punto de partida desfavorable. Además, con el objetivo de cuestionar y desafiar los mitos erróneos que han afectado la consolidación y percepción del público italiano por lo que atañe a la supuesta facilidad del aprendizaje del español, hemos constatado que, “en el caso de culturas [y lenguas] cercanas, la transparencia aparente a menudo es falsa, una pura ilusión.” (Betti 2013:

27 En la obra de Bailini (2016) se revisan todos los niveles lingüísticos que abarca la interlengua a lo largo del proceso evolutivo que conlleva la adquisición de una lengua extranjera: el fonológico, el ortográfico, el morfosintáctico y el léxico-semántico.

28 Me refiero, basándome en mi experiencia profesional, a estudiantes universitarios de nivel B1-B2.

83). En Italia el docente de E/LE goza de una ventaja única al operar con dos lenguas similares como el español y el italiano, lo cual le permite “notar y describir matices y mecanismos específicos de cada una de ellas, desde un observatorio privilegiado” (Matte Bon 2004: web). Sin embargo, la sección dedicada a la dimensión léxica nos ha permitido destacar algunas divergencias sustanciales, fruto de caminos evolutivos distintos y de fascinantes alternancias, que presentan tanto desafíos estimulantes para el docente de E/LE, como obstáculos necesarios para los estudiantes italófonos en el ámbito del aprendizaje de lenguas afines.

Referencias bibliográficas

Atzori, Chiara. “Italiano y español: afinidad y distancia. Análisis de errores en la expresión escrita de aprendices itálofonos de E/LE”, *Actas del XLI Congreso Internacional de AEPE. 125 años del nacimiento de Picasso en Málaga*, Málaga, AEPE, 2006, págs. 137-149.

Bailini, Sonia. “La creatividad léxica en la interlengua de aprendientes itálofonos de Español/LE”, *Léxico y cultura en LE/L2: corpus y diccionarios*. María Bargalló Escrivá; Esther Forgas Berdet; Antoni Nomdedeu Rull (eds.), Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE), 2018, págs. 71-80.

---. *La interlengua de lenguas afines. El español de los italianos, el italiano de los españoles*. Milano, Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 2016.

Betti, Silvia. ““Hola profe!” ¿Son corteses los jóvenes en el correo electrónico? Estudio de mensajes virtuales españoles e italianos”. *Revista española de lingüística aplicada*, Vol. 26, 2013, págs. 67-90.

Calvi, Maria Vittoria, y Martinell Gifre, Emma. “Los dobles léxicos en la enseñanza del español a extranjeros.” *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro: actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Alcalá de Henares, 17-20 de septiembre de 1997, Editorial Universidad de Alcalá, 1998, págs. 227-239.

Calvi, Maria Vittoria. “Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano”. *redeLE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, Número 1, 2004. https://www.educacionyfp.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_01/2004_redELE_1_02Calvi.pdf?documentId=0901e72b80e06a6d

---. “Apprendimento Del Lessico Di Lingue Affini.” *Cuadernos De Filología Italiana*, Vol.11, 2004, págs. 61-71.

---. *Didattica di lingue affini: spagnolo e italiano*. Guerini scientifica, 1995.

---. *¡Enhorabuena! Curso y gramática de español para itálofonos. Niveles A1 A2 B1 B2*, Zanichelli, 2020.

Campos, Cecilia, Di Vincenzo, Dilia y Odicino, Raffaella. *Ejercicios de gramática española para itálofonos, Niveles A1-C2*, UTET, 2020.
Capone, Cesare. *Gli arabi e l'Europa medievale: il contributo culturale*. Ananke, 2014.

D'Agostino, Alfonso. “L'apporto spagnolo, portoghese e catalano”, *Storia della lingua italiana*, Torino, Einaudi, vol. III, 1994, págs. 791- 824.

Arce, Joaquín, Carrera Díaz, Manuel, Fernandez Murga, Félix, y Muñiz, María de las nieves. *Italiano y español: estudios lingüísticos*, Universidad de Sevilla, 1984.

Castiglioni, Luigi y Mariotti, Scevola. *IL Vocabolario della lingua latina*, Loescher, Torino-Roma, 2003.

Centro Virtual Cervantes. Rinconete. El español en cifras. Origen catalán. https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/enero_99/11011999_01.htm

Consejo de Europa. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Servicio de publicaciones del Consejo de Europa: Estrasburgo, 2020, www.coe.int/lang-cefr.

Colombo Airoidi, Fulvia. “Nebrija, precursor de la enseñanza del español como lengua extranjera”. *Anuario De Letras. Lingüística Y Filología*, 31, 1993, págs. 93-120.

Decreto Legislativo 17 ottobre 2005, n. 226 Norme generali e livelli essenziali delle prestazioni relativi al secondo ciclo del sistema educativo di istruzione e formazione, a norma dell'articolo 2 della legge 28 marzo 2003, n. 53. <http://www.normattiva.it/uri-res/N2Ls?urn:nir:stato:decreto.legislativo:2005-10-17;226@originale>

Echenique Elizondo, María Teresa y Martínez Alcalde María José. *Diacronía y Gramática Histórica de la Lengua Española*, Tirant lo Blanch, 2013.

González López, Santiago. Más de 4000 palabras en castellano tienen origen árabe, 11 de enero de 2015, <https://20000lenguas.com/2015/01/11/mas-de-4000-palabras-encastellano-tienen-origen-arabe/>.

Gordon, Raymond G., Jr. *Ethnologue: Languages of the World, Fifteenth edition*. Dallas, Texas: SIL International, 2005.

Hernández Velasco, Irene. BBC News Mundo, Las palabras que el euskera le dejó al español (y puede que uses a diario sin saberlo), 3 de diciembre de 2020, <https://www.bbc.com/mundo/noticias-55035078>

Instituto Cervantes. “El español: una lengua viva. Informe 2021”. *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*, 2021.

Instituto Cervantes. Sala de prensa, 2022, https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2022/noticias/asele-2022.htm.

Matte Bon, Francisco. “Análisis De La Lengua y Enseñanza Del Español En Italia”. *redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, Número 0, 2004. https://www.educacionyfp.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_21Matte.pdf?documentId=0901e72b80e0c9e7

Ministerio de Educación y Formación Profesional. *El mundo estudia español* 2020. Madrid: Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación. <http://www.educacionyfp.gob.es/mc/redele/el-mundo-estudiaespa-ol/2020.html>

Ministerio de Política Territorial. Lenguas cooficiales en España. <https://mpt.gob.es/politica-territorial/autonomica/Lenguas-cooficiales.html>

Moreno Fernández, Francisco. *La maravillosa historia del español*, Madrid, Instituto Cervantes, 2015.

Moreno Fernández, Francisco. *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*, Editorial Arco/Libros-La Muralla, 2017.

Narvaja de Arnoux, Elvira y Del Valle, José. “Las representaciones ideológicas del lenguaje: Discurso glotopolítico y panhispanismo.” *Spanish in Context*. Vol. 7, 2010, págs. 1-24.

Nebrija, Antonio de. *Gramática de la lengua castellana*, A. Quilis, ed., Madrid, Editorial Centro de Estudios Ramón Areces, 1990.

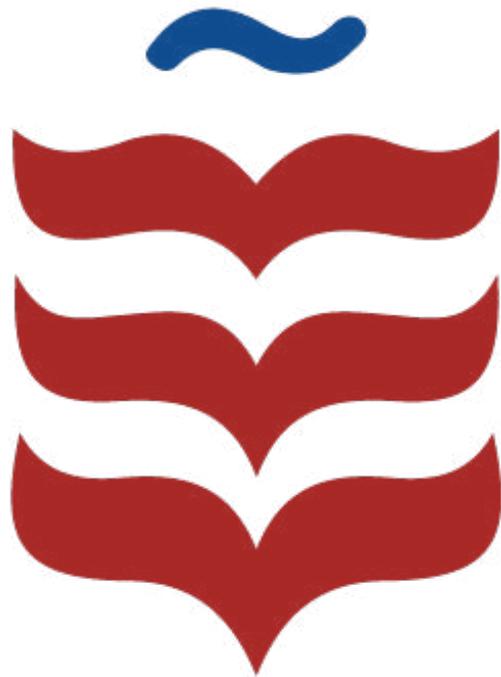
Odicino, Raffaella, Campos, Cecilia y Sánchez, Marjorie. *Gramática española - Niveles A1-C2*, UTET, 2021.

Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.6 en línea]. <https://dle.rae.es>

Sevilla Muñoz, Julia y Zurdo Ruiz-Ayúcar, M.^a I. Teresa. *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes Centro Virtual Cervantes, 2009, <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

Uccello, Serena. L'italiano supera il francese e diventa la quarta lingua più studiata nel mondo, 24 de febrero 2019, www.ilsole24ore.com/art/l-italiano-supera-francese-e-diventa-quarta-lingua-piu-studiata-mondo-ABajojXB.

ARTÍCULOS



Anglicismos en el español de Ciudad de México y Monterrey: un estudio variacionista

Anglicisms in Mexico City and Monterrey: a variationist study

Rachele Maria Fioritti

Rachele Maria Fioritti

Universidad Alma Mater Studiorum de Bologna

Rachele Maria Fioritti actualmente enseña en la Universidad de Bologna (Italia), donde es profesora de español en el Dipartimento di Storia Culture Civiltà y tutora didáctica de lengua española en el Dipartimento di Scienze Politiche e Internazionali. Anteriormente ha sido docente de Lingüística hispánica en UniverMantova (Italia) y de Lengua y cultura italiana en el Conservatorio Nacional de Música de México (Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura), en la Sociedad Dante Alighieri de Ciudad de México y en la Academia de Arte de Florencia, campus Ciudad de México. Ha realizado parte de sus estudios e investigaciones en la Universidad Nacional Autónoma de México (Posgrado en Lingüística Hispánica y Lingüística Aplicada). Sus enfoques académicos son en el ámbito de la sociolingüística, del variacionismo y del contacto, principalmente entre español e inglés.

C.e.: rachele.fioritti@unibo.it

Recibido el 10/01/2023 - Aceptado el 15/02/2023

Resumen

El presente trabajo surge para suplir la falta de información relevante con respecto a la distribución social, vitalidad y frecuencia de uso del anglicismo en el español mexicano. La investigación se centra en el habla de dos ciudades mexicanas (Monterrey y Ciudad de México, respectivamente en el norte y centro del país) y está basada en datos lingüísticos reales, recogidos a través de un trabajo de campo. A partir de estos datos, desde una perspectiva sociolingüística variacionista, se identifican correlaciones entre fenómenos sociales y lingüísticos. En particular, se señalan tendencias que confirman la hipótesis de que la variedad nortea, geográficamente más cercana a Estados Unidos, es más anglicista. Entre los factores que influyen en el uso del anglicismo figuran también la edad, la clase socioeconómica y el nivel de inglés del hablante.

Palabras claves

Anglicismos, español, México, sociolingüística, variacionismo

Abstract

This work aims to fill the lack of relevant information regarding the social distribution, vitality and frequency of anglicisms in Mexican Spanish. The research focuses on the idiom of two Mexican cities (Monterrey and Mexico City, respectively in the North and in the Center of the country) and is based on real linguistic data, collected through field work. Based on these data, from a variationist sociolinguistic perspective, correlations between social and linguistic phenomena are identified. In particular, the hypothesis that the Northern variety, geographically closer to the United States, is more Anglicized is supported by the collected data. Factors influencing the use of anglicisms also include the speaker's age, socioeconomic class, and level of knowledge of the English language.

Keywords

Anglicisms, Mexico, sociolinguistics, Spanish, variationism

Introducción

El *anglicismo en el español nacional de México*, el trabajo más completo y reciente sobre este tema en el español mexicano, cierra con un llamado del autor, Franco Trujillo, a quienes quieran ampliar su estudio. “No cabe duda” comenta el autor, de que “queda pendiente realizar un trabajo sociolingüístico que permita ofrecer información relevante con respecto a la distribución social del anglicismo en el español mexicano y la vitalidad y frecuencia de uso de las unidades léxicas consideradas en esta investigación” (Franco Trujillo 2016: 478).

Desde entonces, sobre el anglicismo en el español mexicano, se han realizado algunos estudios no publicados, fruto de las investigaciones de estudiantes y doctorandas de distintas universidades europeas. Entre estos, recordamos el análisis sociolingüístico del anglicismo en los estados de Puebla y Tlaxcala llevado a cabo por Rubesova (2016), el estudio sobre uso y actitudes frente al anglicismo en México de Båstedt (2017) y el análisis comparativo de los anglicismos léxicos en dos periódicos de México y Colombia realizado por Rico Norman (2022). Pero Franco Trujillo, en las conclusiones de su trabajo, trazando líneas futuras de investigación, invita en particular a

realizar estudios regionales sobre el anglicismo en diferentes dialectos del español mexicano para así contar con datos fiables que, de una vez por todas, permitan confirmar o refutar la hipótesis de que los dialectos del norte del país son más anglicistas debido a su cercanía geográfica con Estados Unidos. (2016: 478)

En el presente trabajo nos fijamos precisamente este objetivo: averiguar la presunta mayor penetración de anglicismos en zonas geográficamente más cercanas al territorio estadounidense. Se tomará como objeto de análisis la variedad mexicana del área metropolitana de Monterrey (Nuevo León) como habla representativa del norte del país, y se comparará con la variedad de la Ciudad de México como natural representante de las hablas centrales.

Para comprender el fenómeno del anglicismo léxico en México nos parece imprescindible contextualizar primero el concepto de anglicismo. Se procederá después a explicar la metodología utilizada para la investigación. Finalmente, se expondrán y comentarán los resultados obtenidos y analizados con el programa *GoldVarb 2.0*, examinando cuáles variables resultan más relevantes para determinar un mayor grado de anglicización en el habla.

El anglicismo

En lingüística, el término *préstamo* indica tanto el proceso como el producto de la transferencia de elementos lingüísticos de un idioma a otro y representa una de las formas más frecuentes que tienen las lenguas de enriquecer su léxico. Es el resultado natural del contacto entre idiomas, un fenómeno universal que se puede verificar en todas las lenguas. Sin embargo, en la actualidad “es indudablemente la lengua inglesa la que genera mayor número de préstamos lingüísticos, los llamados anglicismos” (Vázquez Amador 2011: 157). El inglés tiene impacto sobre la mayoría de las lenguas en el presente, pero en esta ocasión nos enfocaremos en su impacto en la lengua española, en particular en su variedad mexicana. Por lo cual, seguiremos autores como López Morales (1987: 303), quien afirma:

Anglicismo es cualquier palabra proveniente del inglés que ha pasado *al español*, directa o indirectamente y cuya forma se haya mantenido intacta o haya sufrido modificaciones fonéticas o gráficas cuyo significado sigue siendo el original. (cursiva nuestra)

En estas líneas, López Morales, ofrece una definición de los anglicismos en la que resalta tres aspectos fundamentales: la naturaleza léxica del anglicismo (en el presente trabajo, cuando se encuentre *anglicismo* se debe entender *anglicismo léxico*), la vía de entrada del mismo en la lengua y el proceso de asimilación por la que éste pasa hasta su total regularización dentro de la lengua receptora.

Por lo que concierne a este tercer aspecto, el anglicismo puede presentarse en varios grados de adaptación al sistema lingüístico de llegada, en nuestro caso el español.

Lorenzo (1987) clasifica los anglicismos según su grado de adaptación a la lengua receptora y distingue entre:

- a) anglicismos crudos, “son aquellas palabras o expresiones que mantienen en español la grafía inglesa y un reflejo de pronunciación más o menos inglesa” (por ejemplo, *pub*, *punk*).
- b) anglicismos en período de aclimatación, son vocablos cuya grafía o pronunciación está en proceso de adaptación a las normas españolas.
- c) anglicismos totalmente asimilados a las voces que en el pasado penetraron en el español y hoy día ya están completamente integradas al léxico español.

Franco Trujillo (2016), nos invita a pensar en el anglicismo como proceso: para dar cuenta de su complejidad, conceptualiza el anglicismo como un *continuum* de fenómenos. En un análisis sincrónico, cada anglicismo se puede colocar en un punto de este *continuum*, como demuestra el mismo Franco Trujillo en su *Grado de penetración y difusión de tres anglicismos en el español de México*. Además, el autor hace notar que el “cierto carácter anglicista” del español nacional de México no debe interpretarse exclusivamente desde su dimensión lingüística, porque

a la par que se han ido difundiendo estas unidades léxicas en el español mexicano, se han adoptado y extendido patrones de comportamiento y maneras de relacionarse con la vida y el mundo propios de la cultura de la que provienen el mayor número de préstamos léxicos en el español actual; es decir, la cultura estadounidense. (2016: 27)

Como observa Mancera Rueda (2011: 76), la preponderancia del inglés entre los préstamos llegados al español de otras lenguas parece datar de los años cincuenta del siglo pasado. La enorme influencia de Estados Unidos propicia el surgimiento de multitud de anglicismos en los países hispanohablantes y “el grado de difusión de la influencia del inglés americano sobre los países hispanoamericanos está estrechamente relacionado con su proximidad y su mayor o menor contacto con Norteamérica” (Mancera Rueda 2011: 76).

A este propósito, Haensch (2005), en su glosario de anglicismos en el español de América, señala que “en los países que tienen o han tenido menos contactos con EE.UU. se tiende más a una adaptación gráfica y morfológica al sistema español que en los países con fuerte influencia norteamericana (México, Caribe, Centroamérica y, en parte, también Chile)” (2005: 250).

El contacto entre el español y el inglés se considera preferentemente indirecto, ya que sólo tiene incidencia sobre los planos léxico y sintáctico de la lengua, y se produce y se expande esencialmente a través de los medios masivos de comunicación como la radio, la televisión o Internet, o por medio del llamado *influjo voluntario*, es decir, el que el hablante hispano recibe de manera consciente al aprender la lengua inglesa o al intentar asimilar algunas de sus formas y contenidos. Entonces, argumenta Castillo Fadic (2002: 471-472), a pesar de que existan situaciones específicas de contacto directo entre dichos idiomas (fundamentalmente en ciertas zonas del sur de Estados Unidos, como Miami, y en Puerto Rico), en la mayor parte del territorio hispanohablante no existe un bilingüismo activo donde coexistan el español y el inglés. Franco Trujillo (2016) considera que esto aplica también para la variedad mexicana: “Creemos que un contacto como el que existe entre el inglés y el español mexicano es sobre todo un contacto de tipo indirecto” (2016: 119).

En general, los dos códigos en contacto no se interrelacionan en un mismo nivel, sino que el inglés asume una posición dominante.

Para Sala (1988: 19), dicha preponderancia se basa en la mayor capacidad de una de las lenguas para ser empleada como instrumento de comunicación; a este propósito Franco Trujillo (2016: 74) evidencia que en la actualidad por lo menos una cuarta parte de la población mundial utiliza el inglés de manera cotidiana para algún tipo de actividad verbal. Castillo Fadic (2002) agrega que, en la realidad actual, los medios de comunicación conforman una de las principales vías a través de las cuales se produce el contacto indirecto de códigos y propician la penetración de préstamos léxicos. D'Amore (2009) destaca la importancia que tienen en esta supremacía los factores políticos y económicos, añadiendo que el inglés, además de ser la lengua global de la ciencia y de la tecnología, domina en la cultura popular global y en el turismo internacional.

Según Sala (1988: 148-158), el préstamo léxico y el vocablo autóctono compiten entre sí y la supervivencia final del préstamo depende una serie de factores, tanto *externos* como *internos*. Entre los factores externos a la lengua, el autor incluye la necesidad de nombrar nuevos conceptos u objetos, así como motivaciones de tipo religioso. Entre las causas internas, recordamos: la baja frecuencia y la inexistencia de una familia numerosa de derivados del vocablo autóctono (que disminuyen su presencia en la memoria lingüística de la comunidad y lo vuelven fácilmente reemplazable), la polisemia y la homonimia del término autóctono (que crean confusiones en la lengua), la mayor fuerza expresiva del préstamo y su procedencia de una lengua de prestigio. Para Hagège (2005), para que el préstamo gane al concurrente vocablo autóctono, son necesarias también una amplia difusión del préstamo entre los usuarios de la lengua receptora y poca atención a su origen extranjero; asimismo, es necesario que la forma del préstamo no contradiga abiertamente los hábitos articulatorios y acústicos de la lengua receptora, lo que puede lograrse mediante procedimientos de adaptación.

Además, Lara (1996: 348-349) responsabiliza el prescriptivismo de la lexicografía hispánica de favorecer indirectamente el “prestigio inmerecido del inglés” y de ahí su preponderancia en territorios hispánico, a raíz del hecho de que buena parte de los hispanohablantes “manej[a] con timidez su propia lengua materna, temerosa de la sanción, y nieg[a] su capacidad para significar el mundo contemporáneo (científico, técnico, económico)”.

Como acabamos de ver, autores diferentes notan diferentes factores propicios para el uso de los préstamos. Pero cuando todos estos factores están presentes, es prácticamente imposible detener - mediante algún tipo de labor estandarizadora - el proceso de incorporación del préstamo a la lengua.

Varios estudiosos, sin embargo, consideran alarmante la influencia del inglés en el mundo hispanoparlante, en particular en Latinoamérica (D'Amore 2009: 3). Con respecto a México, si bien el impacto del inglés americano sobre el español mexicano no es mayor que en otras áreas tan físicamente cercanas o políticamente ligadas a los Estados Unidos como Puerto Rico o Panamá, es probable que el uso de préstamos del inglés sea más frecuente en este país que en otras partes de América Latina (Moreno de Alba 1999: 148). Ya hace cincuenta años, Lope Blanch escribía:

México es un país sumamente expuesto al contagio con la lengua inglesa. Vecino de los Estados Unidos, tiene con ellos una frontera de más de 2,500 kilómetros. Guarda estrechas relaciones económicas con su poderoso vecino. Recibe cada año un buen número de turistas norteamericanos, y cientos de miles de mexicanos van a trabajar temporalmente a los Estados Unidos (1972: 272).

En las últimas décadas, la situación no parece haber cambiado mucho. Franco Trujillo (2016: 27), por ejemplo, critica los sectores económicamente más privilegiados de la sociedad mexicana de hoy, “cuyos deseos, aspiraciones y valores están regidos por un consumismo desconcertante y una admiración por el estilo de vida estadounidense difundido por la industria del entretenimiento de aquel país”. El autor agrega que esta influencia sociocultural llega a manifestarse en la adopción de ciertos hábitos lingüísticos de los hablantes de inglés estadounidense. También es notoria la influencia del inglés en los migrantes mexicanos que regresan al país después de trabajar una temporada en Estados Unidos (Villegas Torres 2016).

Pero nos recuerda D'Amore (2009), que, a lo largo de la historia, la influencia entre estos dos países ha sido mutua. El inglés americano ha tomado más términos del español que de cualquier otra lengua (Mencken 1963: 191). “La frontera algo movediza entre el inglés y el español en el Nuevo Mundo explica en parte la cantidad de vocabulario español que ha tomado prestado la lengua inglesa”. En 1848, junto con la mitad del territorio mexicano de entonces, Estados Unidos ganó numerosos hispanismos (*corral, plaza, ranch...*), y muchos otros llegaron con la fiebre de oro en California (Mencken 1963: 192). D'Amore (2009: 8) destaca que “la gran mayoría de estas palabras españolas que pasaron de México a Estados Unidos han pasado al inglés ‘general’; sin embargo, también hay una buena cantidad que permanecen en el terreno de vocabulario regional.” Y concluye que “Al otro lado de la frontera, el proceso opuesto sucede y los anglicismos [desde México] se incorporan al español de Latinoamérica.”

Metodología

La presente investigación basa sus principios teórico-metodológicos en la sociolingüística variacionista, que fundamenta sus generalizaciones en la evidencia empírica proporcionada por grandes cantidades de datos de la lengua en uso. La escuela, surgida a partir de las investigaciones de William Labov, busca explicar cómo surgen y se difunden los cambios lingüísticos, a través del estudio de la variación lingüística, tomando en cuenta tanto factores internos (lingüísticos) como externos (sociales) al sistema de la lengua.

Este proceso requiere de modelos probabilísticos más o menos complejos que orienten la inclusión o exclusión de factores internos o externos al sistema de la lengua que puedan estar interviniendo en los procesos variables. El estudio de la variación se realiza a través de las variables lingüísticas. La variable lingüística (X) define un conjunto de formas (llamadas “variantes”) que constituyen “modos socialmente diferentes, pero lingüísticamente equivalentes de hacer o decir lo mismo” (Chambers y Trudgill 1994: 88). En el uso, el hablante escoge una u otra de estas formas lingüísticamente equivalentes (variantes de la variable X), dependiendo de factores lingüísticos y extralingüísticos (variables independientes Y, Z, ...). A partir de la cuantificación y del análisis probabilístico de datos reales, el variacionismo busca una regla variable, *“una prueba estadística capaz de medir hasta qué punto una serie de factores lingüísticos (contextuales y funcionales) y extralingüísticos (sociales y situacionales) determina la aparición de cada una de las variantes de un fenómeno lingüístico variable”* (Moreno Fernández 1994: 2, énfasis en el original).

La investigación se ha realizado *in loco* a través de la recolección de datos en un corpus creado a partir de entrevistas efectuadas en 2017 a 12 hablantes nativos, 6 de Ciudad de México y 6 de Monterrey.

Ya que el nivel léxico, a diferencia de los otros niveles de la lengua, es un inventario abierto e ilimitado, la recolección de una muestra de datos léxicos no puede ser exhaustiva. Por lo tanto, se seleccionaron 140 anglicismos léxicos, lo que valoramos ser una muestra suficiente en relación con los objetivos del estudio.

El corpus de datos se ha creado a través de un cuestionario (consultable en el apéndice 1) dividido en secciones, cada una dirigida a valorar el grado de anglicización en un nivel lingüístico diferente: en la fonética, en la ortografía, en la morfología, en los calcos, en las locuciones y en la frecuencia de uso. Los informantes entrevistados tenían que elegir entre dos formas de uso o contestar preguntas cerradas sobre el conocimiento de ciertos términos o expresiones, generando así una variante anglicista (I) / hispánica (E) / o intermedia (B). Los datos se recogieron con el objetivo de investigar la co-variación

con las variables sociales y lingüísticas consideradas: ciudad de origen, sexo, edad, clase socioeconómica, nivel de inglés, forma lingüística del anglicismo.

El exhaustivo trabajo de Franco Trujillo (2016) recopila 1598 unidades léxicas clasificadas como préstamos del inglés leídas o escuchadas alguna vez por el autor en territorio mexicano. Mientras la mayoría de los autores considera el préstamo léxico solo en su adaptación fónica y morfológica, Franco Trujillo (2016) propone un análisis más en profundidad de los anglicismos léxicos en todos los niveles lingüísticos y dedica un capítulo a cada nivel. En líneas generales, es también el planteamiento que hemos utilizado para la realización del cuestionario al que sometimos a nuestros entrevistados. La estructura es la siguiente:

- *Adaptación fónica*: 194 anglicismos en los que se verifican procesos de aféresis (*scanner* > **escáner**, *lunch* > **lonche**, *truck* > **troca**), de cambio de articulación (*shampoo* > [tʃam'pu], *cover* /'kʌvə/ > /'kober/), simplificación de diptongos (*maple* /'meɪp(ə)l/ > /'maple/), pérdida de fonos (*standard* > estándar), adaptación de vocales (*chance* /tʃæns/ > /'tʃanse/), cambio de sílaba tónica (*video* > [bi'deo]), acortamiento de sílabas (*computer* > **compu**). A la adaptación fonética y su variación individual hemos dedicado 12 preguntas del cuestionario.
- *Descripción morfológica*: aquí se analizan las 283 formas derivadas contenidas en la base de datos de Franco Trujillo. En 253 de estas, la adaptación morfológica consiste en la agregación de un sufijo derivativo del español a una base proveniente de una unidad léxica del inglés (*gol* > **golear**); en las 30 restantes, en cambio, a una base procedente del inglés, que no se reconoce como una palabra del español de México, se le añade un sufijo derivativo para crear una nueva palabra en la lengua (*park* > **parquear**). De las 283 formas derivadas, 130 son verbos, 110 sustantivos y 43 adjetivos. En el cuestionario hemos respetado esta proporción, reservando 26 preguntas del cuestionario a las formas derivadas.
- *Calcos*: Franco Trujillo (2016) considera tanto el calco léxico como el calco semántico; nosotros, en cambio, por los objetivos de esta investigación nos limitaremos al estudio del calco léxico. El autor analiza los 243 calcos presentes en su base de datos (de los cuales 211 son sustantivos), concluyendo que 132 de ellos no respetan el orden de palabras del inglés (*skyscraper* > **rascacielos**) y solo 51 lo hacen (*science fiction* > **ciencia ficción**); otros 60 son calcos híbridos (*business class* > **clase business**), es decir, que

solo una parte de la unidad léxica es traducida (en esto tampoco seguimos al autor porque no incluimos calcos híbridos en nuestro cuestionario). Respetando las proporciones a partir del análisis de Franco Trujillo sobre la formación por calco, nuestro cuestionario cuenta 30 calcos, de los cuales 5 siglas y 3 locuciones.

- *Locuciones y colocaciones*: aquí el autor estudia aquellas locuciones y colocaciones del español mexicano en cuya estructura aparece una unidad léxica proveniente del inglés, explicando que el ámbito de la fraseología debe explorarse y reconocerse como un posible criterio de adaptación del anglicismo. En su base de datos, el autor individua 40 locuciones, en mayoría verbales (hacer un *show*), y estudia los patrones en los que las mismas aparecen (es decir las colocaciones), la mayoría de los cuales se construyen con los verbos *ser*, *estar*, *hacer*, *ir*, *echarse*, *dar* + el anglicismo.

- *Cuestiones ortográficas*: a pesar de que inglés y español cuenten con prácticamente el mismo inventario de grafemas, la representación ortográfica de las diferentes palabras de ambas lenguas genera combinaciones de grafemas diferentes, así que los de una lengua no existen o no son comunes en la otra. Franco Trujillo toma 1147 anglicismos de su base de datos y describe la variedad de soluciones atestiguadas para adaptar al sistema ortográfico español fenómenos del inglés como la duplicación de grafemas vocálicos (*taboo* > tabú) o consonánticos (más frecuentemente conservados, como en *follower*, *lobby*), la conservación o menos de grafemas o combinaciones inusuales en el vocabulario español (*selfie*, *crack*) etc. En el caso de nuestro cuestionario, hemos elegido 8 anglicismos que pueden sufrir adaptación por contener en su nombre inglés reglas ortográficas distintas al español (como *basketball*). Para no influenciar al entrevistado, hemos optado por enseñarle las imágenes correspondientes a tales anglicismos y pedirle que escribiera el nombre al lado de cada una. Esta fue la única sección no realizada enteramente de forma oral.

El estudio de Franco Trujillo sigue con un análisis de la adaptación semántica, que no forma parte de nuestro objeto de estudio en esta sede. En su lugar, hemos agregado a nuestro cuestionario 24 preguntas dedicadas al uso, mejor dicho, a la preferencia de uso entre una forma léxica en lengua castellana y su correspondiente traducción inglesa, documentada en el español mexicano como anglicismo.

Cabe precisar que todas las respuestas proporcionadas por los hablantes han sido, inevitablemente, basadas en lo que ellos *consideran* ser su preferencia lingüística. Generalmente, un hablante sabe si utiliza

cierta forma léxica o no. No obstante, cuando el informante conoce y usa tanto la patrimonial como el préstamo, puede resultar mucho más complejo determinar si en su habla cotidiana tiende a usar con más frecuencia una u otra. Por esta razón, hay que tener presente que se puede dar mucha variedad en el uso, e incluso que a veces las respuestas del informante pueden estar condicionadas por la interacción con el entrevistador. Por ejemplo, el hablante no quiere admitir que no conoce el significado de cierta palabra o que utiliza un término que considera menos prestigioso que su equivalente inglés. Acerca de esta problemática, Schilling-Estes (2007) resume las indicaciones de Labov, aconsejando que “in conducting the interview, the researcher should strive to lessen the power (whether perceived or real) of the interviewer over the interviewee” (2007: 167). En este caso específico, la mayoría de los informantes eran conocidos por la autora por lo tanto fue fácil comunicarles que serían grabados, sin que esto comprometiera la naturalidad de la conversación.

Objetivos y diseño de la investigación

El objetivo principal de este trabajo es averiguar la presunta mayor anglicización lingüística del norte de México (Monterrey) en comparación con el centro del país (Ciudad de México). En otras palabras, queremos saber si el factor geográfico, esto es la cercanía a Estados Unidos, es determinante – y en qué medida – en el mayor o menor uso de anglicismos en la comunicación cotidiana en lengua castellana con los amigos o en familia.

El segundo macroobjetivo que nos fijamos es entender qué otros factores – además del geográfico, en caso de que así fuera – influyen en el uso de anglicismos en la comunicación cotidiana informal en México. Es decir, ¿de qué depende el uso de anglicismos? En otras palabras, queremos responder al *cómo* se infiltra el anglicismo en la sociedad mexicana, más que al *porqué*. Nos preguntamos ¿a través de quienes entra en el español mexicano familiar la variable lingüística anglicista? ¿Quiénes usan más anglicismos en la comunicación cotidiana, y de esta forma hacen que ganen fuerza, hasta incorporarse – en muchos casos – al “español nacional de México”? ¿Los jóvenes, las mujeres, los bilingües, los nortños, los que quieren estar de moda?

Estas preguntas nos llevan a la segunda fase del diseño de investigación: definir las variables y el muestreo.

Históricamente, el factor geográfico fue el primero individuado por los estudiosos como responsable de la variación lingüística (Hernández Campoy 1993). Más tarde se notó que los factores sociales también intervienen en el cambio lingüístico al par de las barreras físicas y de la distancia geográfica. La variación, pues, no se asocia nada más con la

geografía, sino que hay que tomar en cuenta las variables sociales que pueden influir en el contexto. Con respecto a nuestro estudio, hemos considerado las típicas variables de sexo, edad y clase socioeconómica y hemos agregado la variable nivel de inglés y la variable contextual, es decir, relativa a la parte del cuestionario a la que pertenece el anglicismo en análisis.

Nuevamente, Schilling-Estes (2007) indica que el tipo de comunidad elegida depende de los objetivos específicos del estudio. En nuestro caso, las comunidades lingüísticas han sido dos (una por cada ciudad) y su magnitud se ha determinado a partir del cuestionario creado, que ha dado lugar a 140 respuestas por hablante entrevistado.

Para que las muestras de las dos comunidades estudiadas fueran representativas en relación a las variables sociales consideradas, decidimos trabajar con 12 informantes, 6 de cada ciudad. De esta forma, desde un punto de vista cuantitativo, se trabajó con un corpus de 1680 respuestas. Como deja en claro Franco Trujillo (2016: 471), en el ámbito de la lexicología es imposible hablar de corpus exhaustivos. Por lo tanto, nos conformamos con un corpus suficiente, fundamentando su suficiencia en el hecho de que cualquier nuevo anglicismo léxico que se añada a la base de datos con la que se ha trabajado, no aportará aspectos novedosos a los resultados de la investigación. Claramente, esta constituye un primer acercamiento al tema ya que nunca se ha abordado antes de esta forma, y por ende, es de esperarse que se amplíe y se profundice en futuro. Los resultados de esta investigación, podrá compararse con muestreos más amplios, sirvan como punto de partida para el estudio del fenómeno.

Para proceder al muestreo de los hablantes, Schilling-Estes propone en sus principios guías, tres tipologías posibles: *random sampling* (muestreo aleatorio que no garantiza una representación por igual de cada grupo de interés), *stratifying the sample* (muestreo estratificado, basado en categorías demográficas previamente decididas, aparentemente objetivas pero que no considerarían cuáles variables son importantes en esa comunidad lingüística), y *judgment sampling*, es decir el *muestreo balanceado*, en el que el lingüista valora previamente qué categorías de hablantes incluir en su estudio y luego obtener cierto número de datos de cada uno de ellos. En este estudio hemos optado por el último tipo de muestreo. Milroy y Gordon (2003: 24-8) destacan que este es adecuado y preferible solo en caso de que – y es nuestro caso – el investigador sea “at least fairly familiar with the basic characteristics of the population (e.g. the basic socioeconomic and ethnic make-up of the community); otherwise, important segments of the population may be overlooked” (Schilling-Estes 2007: 169).

Nuestros informantes fueron contactados por un procedimiento “de redes sociales” (Milroy 2003), tomando a la autora como centro de la

red. Como evidencia Labov (2001), en los estudios sociolingüísticos ha resultado que el trabajo por redes sociales es más útil que la entrevista de individuos “aislados”. Por ejemplo, con este procedimiento existen mayores posibilidades de acceder a la variedad vernacular de los informantes, sobre todo si éstos se encuentran en un ambiente social “natural”, acompañados de las personas con las que conviven diariamente, es decir, los miembros de su red social. Siguiendo esta metodología, hemos procedido al muestreo de nuestros informantes para que fuera balanceado y representativo con base en los datos del Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) de México, disponibles en línea a la fecha de la investigación de campo (enero 2017). Todas las variables fueron decididas *a priori*, pero la selección de los hablantes se basó solo en edad y sexo (variables pre-estratificadoras), que por lo tanto reflejan un muestreo representativo según tales variables. En cambio, el nivel socioeconómico y el nivel de inglés, fueron variables post-estratificadoras, es decir que los informantes no se seleccionaron dependiendo de estos dos factores, sino que se etiquetaron como pertenecientes a un subgrupo u otro después de la entrevista.

Para la variable sexo, el INEGI por cada 100 mujeres contaba 95.1 hombres en la Ciudad de México y 99.4 hombres en el estado de Nuevo León. Aunque haya una pequeña disparidad entre las dos ciudades, se vuelve mínima si aplicada a nuestro número de informantes, por lo cual decidimos seleccionar un igual número de hombres y mujeres en ambas localidades: 3 hombres y 3 mujeres regiomontanos y 3 hombres y 3 mujeres capitalinos.

La variable edad se dividió en 3 subgrupos: hablantes entre 20 y 30 años, entre 30 y 45, y mayores de 45, para cubrir todos los tramos de edad. Por cada grupo de edad, hemos seleccionado a un hombre y a una mujer de Ciudad de México, y a un hombre y a una mujer de Monterrey. En cuanto a los criterios para establecer la segmentación en niveles socioeconómicos, nos hemos basado en los ingresos mensuales percibidos por el informante y el nivel de estudios (datos referidos, no comprobados). Tomando como discriminante el salario promedio de México (3.4 dólares/hora en enero de 2017, dato INEGI) y el nivel de estudios medio de México (“En México, los habitantes de 15 años y más tienen 9.1 grados de escolaridad en promedio, lo que significa un poco más de la secundaria concluida”, dato INEGI 2017), hemos individuado dos grandes subgrupos: nivel socioeconómico medio-alto (por arriba del promedio) y medio-bajo (por debajo del promedio).

El nivel de inglés fue determinado a partir del ranking mundial de Education First (EF), que en la última década ha examinado el nivel de inglés de millones de adultos en todo el mundo y cada año publica el Índice del Nivel de Inglés (EF EPI) para monitorear el nivel de inglés de los adultos. En este ranking, en 2017 México se situaba en el lugar

43 de 72 países del mundo, séptimo de 14 en Latinoamérica, y su nivel promedio de inglés se clasifica como bajo (índice 49.88). Según este ranking, la Ciudad de México sería la ciudad mexicana con la mayor puntuación (EF EPI 53.5), seguida de cerca por Monterrey (53.09). Los hablantes han sido clasificados a posteriori según el nivel de inglés declarado: bajo, intermedio o alto.

Las variables extralingüísticas predeterminadas para orientar la selección de informantes dentro de la red se presentan en la siguiente tabla (se antepone el carácter que codifica a cada variante en la base de datos):

Tabla 1

Procedencia	Sexo	Edad	Clase socio-económica	Nivel de inglés
C: CDMX N: Monterrey	H = hombre M = mujer	1 = 20-30 2 = 30-45 3 = > 45	b = medio-baja a = medio-alta	l: bajo m: medio h: alto

Hasta aquí hemos presentado las variables extralingüísticas. En la siguiente tabla incluimos también la variable contextual (contexto de la respuesta, o sea parte del cuestionario de la cual es tomado el token: uso, préstamo adaptado morfológica, fonética u ortográficamente, siglas, calcos, locuciones) y el número del informante, útil para el estudio de la variación individual. Con esto se han expuesto todas las variables independientes que potencialmente influyen sobre la dependiente.

Tabla 2

Variable dependiente	Ciudad	Sexo	Edad	Clase socio-econ.	Nivel de inglés	Variable contextual	Hablante n°
I: inglés E: español B: ambas N: ninguna	C: CDMX N: Mty	H: hombre M: mujer	1: 20-30 2: 30-45 3: > 45	b: m-baja a: m-alta	l: alto i: interm. h: alto	u m s c p f o	1 - 12

La variable dependiente tiene que ver con la respuesta del informante y expresa la preferencia del mismo por una forma léxica en español (E), o por el anglicismo correspondiente (I), el uso de ambas (B), o ninguna de las dos (N). En algunas partes del cuestionario, la división no es tan neta y la variable dependiente expresa una mayor o menor penetración del préstamo, donde E indica adaptación del préstamo o uso del mismo, I indica no adaptación o no uso; B un grado medio de adaptación o que el hablante ha escuchado el anglicismo, pero no lo usa; N que nunca lo ha escuchado siquiera.

Una vez realizadas las entrevistas según las modalidades y los criterios recién expuestos, en una fase posterior se transcribieron todas las respuestas proporcionadas por los informantes. Cada variable se indicaba con la letra/cifra correspondiente (véase tabla 2), de forma que a cada respuesta correspondía una serie de 8 caracteres alfanuméricos. Estas secuencias alfanuméricas fueron los datos “de input” que se sometieron al análisis del programa *GoldVarb* 2.1., cuyos datos “de output” procederemos ahora a exponer.

GoldVarb y las hipótesis

GoldVarb (versión 2.1, Rand y Sankoff 1990), programa que realiza análisis probabilísticos multivariantes, proporciona pesos probabilísticos para cada factor en combinación con los demás, dando una confiabilidad que no se podría obtener con un análisis de frecuencias relativas y absolutas. De hecho, los análisis de probabilidad que realizamos son propios de la estadística inferencial, que “permite llegar a conclusiones sobre la variación lingüística en una comunidad, partiendo del análisis de los datos recogidos en unos pocos hablantes que se consideran representativos de esa comunidad” (Moreno Fernández 1994: 4).

En el modelo matemático empleado, teóricamente una probabilidad arriba de 0.500 indica que el factor favorece la regla de aparición de la variante, mientras que los que se encuentran debajo de esa cifra la bloquean; asimismo, en la medida que el valor se acerque más a 0 o a 1 la variable se acercará en la misma medida a un comportamiento categórico. Para cada variante (anglicista, hispánica, neutral) se realiza un análisis binomial de regresión escalonada (también llamado *up&down*, “de subida y bajada”). Los resultados de este último son los utilizados para formalizar la regla variable en cuestión, misma que nos dice qué factores, tanto internos como externos, favorecen la producción de la variante, asignando un valor numérico (probabilístico) a cada factor.

Cuando el lingüista se acerca al estudio variacionista, elige una serie de variables independientes que, *según él/ella*, constituyen el contexto condicionador de la variable dependiente. En otras palabras,

el investigador ya tiene previamente sus hipótesis acerca de los factores que pueden influir en la elección, por parte del hablante, de una u otra variante de la variable dependiente. El estudio probabilístico confirmará cuáles de estas hipótesis son acertadas y cuáles no, o en menor medida. Señala Hernández Campoy (1993) que en el desarrollo de cualquier cambio lingüístico, o innovación, hay algunos elementos de la sociedad que están a la vanguardia de una innovación determinada. Por ejemplo, en las innovaciones basadas en la clase social son la clase medio-baja, basadas en la edad los jóvenes, basadas en el sexo las mujeres.

En el caso específico de esta tesis, las hipótesis iniciales – previas a las entrevistas y surgidas de la pura observación lingüística por parte de la autora – preveían que la variante anglicista estaría favorecida por:

- a) Con respecto a la variable geográfica, el habla de Monterrey;
- b) En cuanto a la variable sexo, las mujeres;
- c) Con relación a la variable edad, los jóvenes;
- d) Por lo que concierne a la clase socioeconómica, la clase medio-alta;
- e) Por lo que corresponde al nivel de inglés poseído, el nivel alto.

Ajustes metodológicos

Desde el primer contacto con los outputs de *GoldVarb*, fue evidente que era oportuno aportar algunos cambios en las variables inicialmente consideradas.

En primer lugar, se notó que la variante N (“ninguna de las dos opciones propuestas”) sólo ocurría 8 veces en todas las 1680 respuestas recogidas y se podía dar solo en algunas secciones del cuestionario y no en todas. Considerando la frecuencia insignificante de la variante en cuestión, decidimos ignorar los 8 tokens N, eliminar la variante N, trabajar con 1672 respuestas en vez de 1680, y con tres variantes en vez de cuatro. Esto solucionó también el problema de los *knockouts*, que ocurren en *GoldVarb* cuando no existe un solo caso de la variable dependiente con el factor en cuestión, e impiden la realización de análisis probabilísticos en dicho programa.

Tagliamonte (2007: 195) escribe a este propósito: “The very small numbers of variants, often seven tokens or under, across a broad range of types makes it difficult to discern underlying trends. Standard practice in a quantitative approach is to group the data so as to more felicitously view major variants.”

De acuerdo con lo anterior, otro ajuste oportuno fue la agrupación de las variables contextuales, que en *GoldVarb* se produce a través de un procedimiento de *recode*¹. El cuestionario está dividido en 6 secciones, pero las variantes (I, E, B) no tienen exactamente el mismo significado en todas. Por esto, se decidió agrupar (*collapse together*) las secciones de la siguiente manera:

- a) Contextos en los que el hablante prefiere usar una de las dos formas propuestas (I / E) o usa ambas (B): sección de uso y sección calcos
- b) Contextos en los que I indica el uso de una forma de derivación inglesa, E indica el no-uso de la misma, y B significa que el hablante la ha escuchado, pero no la usa: secciones de morfología, siglas y locuciones.
- c) Contextos en los que E indica una forma totalmente adaptada al sistema de la lengua española, I una forma reproducida sin ningún proceso de adaptación, y con B se marcan las formas parcialmente adaptadas a la lengua receptora: sección de fonética y sección de ortografía.

Como se puede notar, a pesar de los matices de significado, en todos los contextos, I caracteriza las formas inglesas ya en una fase avanzada de integración al sistema español, E indica formas inglesas todavía no integradas en el español, y B representa un grado medio de integración.

Análisis cuantitativo

Hechas estas premisas, podemos proceder a la exposición e interpretación de los datos procesados por el programa *GoldVarb* 2.1. El archivo de resultados (en formato .res), que enseña las frecuencias y los porcentajes de cada variable, está disponible en el apéndice 2. El objetivo esencial del análisis cuantitativo de la variación es visualizar el comportamiento de la variable dependiente y valorar de qué factores (sociales o lingüísticos) depende. El método que seguimos es el propuesto por Tagliamonte (2007) en *Quantitative Analysis*.

¹ En los resultados proporcionados por *GoldVarb* suele haber elementos de escaso interés, o que aparecen con muy baja frecuencia y/o confunden el análisis. En estos casos, el procedimiento de *recode* permite juntar los resultados de distintas variables, juntar grupos de variables o eliminarlos para no considerarlos en el estudio.

Análisis distributivo

En términos generales, de los datos obtenidos de los cuestionarios resultó que la variante anglicista (I) fue la más frecuente (46.9%), la ausencia del elemento inglés se evidenció en el 32.8% de los casos, mientras que el 20.3% de las respuestas señalaron la convivencia de un elemento del inglés con uno del habla mexicana (B). Cabe recordar que la muestra de datos no es representativa del léxico del español mexicano, sino que lo es solamente de los anglicismos léxicos en el español coloquial de México.

Análisis factor por factor

El siguiente paso fue determinar cuáles variables independientes (*cross-cutting independent factors*) podrían estar influenciando las ocurrencias (*appearances*) de la variante anglicista (I), principal objeto de estudio de esta tesis. El análisis factor por factor consiste en considerar las frecuencias relativas y los porcentajes de la variante, en relación con cada una de las variables independientes.

Con respecto al factor “proveniencia geográfica”, la variante I es elegida en el 39.8% de las respuestas proporcionadas por los hablantes de Ciudad de México, mientras que los hablantes de Monterrey la eligieron en el 53.6% de los casos. Esto es indicativo de una preferencia de los hablantes regios por la variante anglicista, en comparación con los hablantes capitalinos.

En cuanto al género de los hablantes, la diferencia entre hombres y mujeres no es tan relevante en el comportamiento lingüístico que atañe al anglicismo: las mujeres la escogieron ligeramente más (49.3% de sus respuestas) que los hombres (44.0%).

En cambio, la variable “edad” marcó tendencias más evidentes, de proporción inversa: los hablantes entre 20 y 30 años prefirieron la variante anglicista en un 55.9% de los casos, los del segundo grupo de edad (30 - 45) en el 44.5% de las respuestas, y los mayores de 45 años sólo en el 39.6%.

Otro factor que parece significativo para las ocurrencias de la variante I es la procedencia socioeconómica: los hablantes de un contexto socioeconómico medio-alto prefirieron la realización anglicista un 15.4% más que los hablantes de clase medio-baja (con un porcentaje de *appearances* respectivamente del 53.1 y del 37.7%).

El nivel de inglés resultó ser una variable ambigua: por un lado, refleja un uso mucho menor del elemento inglés en los hablantes con nivel de idioma bajo, en comparación con los de nivel intermedio (30% vs. 50.3%); por otro, la proporción no se mantiene entre los hablantes de nivel intermedio y los de nivel alto, ya que estos últimos prefirieron

la variante I en el 48.9 de los casos. La deducción que deriva de esto es que el anglicismo crece en frecuencia junto con las competencias de lengua inglesa poseídas hasta cierto nivel, y después se mantiene constante.

Con respecto a la única variable intralingüística, la del aspecto gramatical considerado en cada sección del cuestionario, también se encuentra bastante variación. La adaptación morfológica es la categoría en la que aparecen más *tokens* de la variante I con un 66% de *appearances*, seguida por las locuciones (59.6%). Todas las demás secciones presentan una frecuencia mucho menor de elementos ingleses, con porcentajes entre el 46.9 y el 29.7%.

Finalmente, la variación individual proporcionó datos de grande interés porque refleja en sí todos los factores recién analizados. La diferencia entre el hablante que presentó la mayor frecuencia de anglicismos y el de la menor fue realmente notable: el primero eligió la variante I en el 66.4% de las preguntas, el otro en el 19.9%. Cabe destacar que la frecuencia mayor (66.4%) corresponde al informante número 5, hablante regiomontano del primer grupo de edad, de clase socioeconómica medio-alta y nivel de inglés intermedio; el segundo lugar (62.8%) lo ocupa el informante 8, con las mismas variables sociales, pero de sexo femenino. En el extremo opuesto (19.9%) se encuentra el informante 4, hablante de Ciudad de México del tercer grupo de edad, de clase socioeconómica baja y nivel de inglés bajo; a seguir, con un porcentaje de I del 40%, se colocan otros tres hablantes capitalinos.

Análisis multivariable

El siguiente paso del análisis cuantitativo es preguntarse si los factores considerados hasta aquí son realmente significativos estadísticamente. Para contestar esta pregunta se requieren métodos estadísticos. (Tagliamonte 2007: 202). Para hacer esto, *GoldVarb* constituye el instrumento más versátil y más usado para analizar datos lingüísticos. Conocido también como “*variable rule program*”, permite al investigador “to separate, quantify and test the significance of the effects of environmental factors on a linguistic variable” (Guy 1993: 237). Para confirmar las interpretaciones de los datos, recurrimos entonces al análisis binomial *up&down* de *GoldVarb*, que selecciona, por cada variante de la variable dependiente, los factores que la favorecen. Para que un factor sea significativo, el dato de la *significance* debe ser menor a 0.05. Al lado de cada factor identificado por el programa como significativo, señalaremos también la probabilidad del mismo. Recordamos que este dato debe ser mayor a 0.500 y que cuanto más se acerque a 1, mayor será su peso estadístico. Además, la *ji-cuadrada* creada por el *model-fit*, crea un modelo estadístico que mide el margen de error.

En el análisis binomial de las tres variantes en cuestión (I, E, B) el programa señaló, que el modelo estadístico se ajusta bien a los datos procesados, es decir, predice muy bien los datos reales. Quedó confirmado que las variables sociales que favorecen la variante I son: el grupo de edad 1 (0.623), la ciudad de Monterrey (0.548), y la clase socioeconómica medio-alta (0.517); el mayor número de elementos ingleses se dio en la sección inherente a la adaptación morfológica (0.732) y entre los anglicismos en locuciones (0.670).

La variante E, en cambio, resultó ser más sujeta a la variación individual y en especial relacionada con el informante 4 (0.853), el 7 (0.665), y el 1 (0.633). Señalamos que los tres son informantes de la Ciudad de México de clase socioeconómica medio-baja. Además, la variante hispánica fue más frecuente en las preguntas relativas al uso (0.706), a los calcos (0.686), a la adaptación fonológica (0.655) y a las siglas (0.577).

Finalmente, la variante intermedia B, se vio favorecida por un nivel de inglés alto (0.590) o intermedio (0.501).

Como se comentó más arriba, con el fin de ser más precisos y concretos en el análisis, decidimos agrupar las variables contextuales en tres grupos. A continuación, se interpretarán los datos de los tres grupos por separado.

Empezando por las secciones de fonética y ortografía, resultó que, dentro de una conversación (hablada/escrita) en español mexicano, la pronunciación y la ortografía de los anglicismos más cercanas al inglés fueron proporcionadas por los informantes de clase social medio-alta (0.642). Las grafías, y sobre todo las pronunciaciones, más adaptadas al sistema de grafemas y fonemas del español, provinieron de hablantes de la Ciudad de México (0.585) y de clase socioeconómica medio-baja (0.647). Mientras que los anglicismos parcialmente adaptados al inventario fonético y ortográfico del español fueron producidos en mayor cantidad por hablantes que poseen un nivel intermedio de inglés (0.781).

Prosiguiendo con el uso de anglicismos léxicos y uso de calcos del inglés, el análisis binomial confirmó que los factores más significativos en determinar la elección de la forma inglesa en vez de su correspondiente español, fueron: la procedencia regiomontana (0.632) y un estatus socioeconómico medio-alto (0.581). Al contrario, los habitantes de Ciudad de México (0.613), los grupos de edad 2 (0.545) y 3 (0.593), los hablantes de clase medio-baja (0.519) y con escaso conocimiento del inglés (0.657), tienden a preferir el término español, al anglicismo equivalente. Para el uso de ambas formas (anglicismo y su traducción española) parece no haber ningún factor significativamente influyente.

Finalmente, por lo que concierne a los anglicismos morfológicamente adaptados, al uso de anglicismos en locuciones y al uso de siglas de lengua inglesa, los datos señalan que los factores determinantes para una variante anglicista son: la pertenencia al grupo de edad 1 (0.629) y un nivel de inglés medio (0.578) o alto (0.565). En cambio, las personas de habla central (0.585), las del tercer grupo de edad (0.632) y las de estatus medio-bajo (0.604) son las que menos utilizan anglicismos con morfología castellana, anglicismos insertados en locuciones en español, y, sobre todo, siglas del inglés (0.704). Nuevamente, no parece haber variables específicas que determinen el contexto en el cual los hablantes han escuchado ciertas siglas, anglicismos adaptados morfológicamente o locuciones que contengan un anglicismo, pero no las usan.

Comentarios cualitativos

Durante las entrevistas, los informantes expresaron de manera espontánea algunos comentarios sobre sus consideraciones sociolingüísticas, a las que vale la pena dedicar unas líneas.

La primera observación que derivamos de ellas es la diferenciación del contexto de uso para algunas parejas de términos. En particular, algunos hablantes (de sexo masculino) han señalado que en los casos de *team*/equipo, *sorry*/perdón, y *gay*/homosexual, el término inglés tiene un uso restringido a la conversación con los amigos, mientras que en familia se prefiere el equivalente español. Por otra parte, las dos mujeres de la capital, de grupos de edad 2 y 3, han declarado que algunos anglicismos presentes en el cuestionario (por ejemplo, *team*, *loser*, o las siglas) los usan solo con sus hijos, todos menores de 30 años. De la misma manera, ha sido recurrente entre los entrevistados la referencia a la dimensión del juego: anglicismos como *plis* (por favor), ser un *forever (alone)* (ser un solitario por siempre), tener un *crush* (tener una fijación) o mandar alguien a la *Burger* (echar o insultar a alguien), han sido vinculados por los hablantes con un contexto irónico o de juego. Otros anglicismos se han asociado con el género femenino: es el caso de *tener un crush*, o de *plis*. Este último, de hecho, ha sido descrito por una informante mujer como más enfático que su correspondiente *por favor*.

Discusión

Hemos investigado el anglicismo a la luz de cinco factores sociales (ciudad de origen, sexo, edad, clase socioeconómica y nivel de inglés) y un parámetro lingüístico (categoría gramatical del elemento lingüístico

en el anglicismo léxico) en dos muestras de hablantes regiomontanos y capitalinos, residentes respectivamente, en Monterrey y Ciudad de México. Volvamos a las hipótesis para comentar los resultados del estudio. Aquí señalamos las tendencias relevadas, que deberían comprobarse con un muestreo más amplio.

En lo que se refiere a la primera hipótesis, de los datos presentados se desprende que la percepción de que los nortños sean “más agringados” que los mexicanos centrales, tiene ahora más fundamentos empíricos. Del análisis ha resultado que los informantes de Monterrey emplean más elementos del inglés en su habla hispana, en particular por lo que concierne al uso de anglicismos léxicos. Al contrario, los informantes capitalinos entrevistados han sido homogéneos en la tendencia a pronunciar los anglicismos léxicos con fonemas del español y a adaptar su escritura a los grafemas hispánicos; asimismo han demostrado preferir la traducción española de los términos y de los calcos del inglés, y desconocer – o al menos no emplear – varias formas inglesas en uso en Monterrey (tanto siglas, como locuciones y palabras adaptadas a la morfología castellana).

Por el contrario, la hipótesis de que el habla de las mujeres fuese más impregnada de rasgos ingleses que la de los hombres, ha sido desmentida por los datos. De los porcentajes resultó que la diferencia entre géneros era de tan solo un 5.3% a favor de las mujeres y en el análisis binomial el factor sexo no aparece de ninguna forma probabilísticamente significativo. Aunque el lenguaje de las mujeres se considere generalmente más a la vanguardia, en este caso la innovación no parece vinculada – al menos por ahora – con el factor género femenino.

Con respecto a la hipótesis sobre la edad de los hablantes, resultó que los mexicanos entre 20 y 30 años de edad rebasan a los demás en particular en el empleo de locuciones y siglas inglesas. Esto no sorprende ya que las siglas (*omg, asap, yolo, wtf, ...*) se usan preponderantemente en el habla escrita, en particular en los mensajes de texto (SMS, Whatsapp) y en las redes sociales (Facebook, Twitter, Instagram...), tecnologías difundidas en los últimos años y típicamente caracterizada por usuarios jóvenes; además, de acuerdo con lo señalado por los comentarios de los informantes, varias de las locuciones parecen tener cierta connotación chistosa y estar restringidas al contexto de la broma o del juego, a menudo asociadas con el lenguaje juvenil. En cambio, resultó que el grupo de mayores de 45 años no conocía el significado de muchos anglicismos de este tipo y no los había escuchado nunca.

En cuanto a la hipótesis sobre la clase socioeconómica, se podría interpretar este factor como el más influyente en la variable dependiente, ya que el análisis binomial reveló su interferencia en todos los aspectos del anglicismo léxico. Primero, los hablantes de clase (medio) alta usan

más palabras inglesas en sus conversaciones cotidianas en español: prefieren utilizar el término inglés en vez de su traducción o su calco español, emplean siglas de derivación inglesa y locuciones que contienen un anglicismo; además, al usar todos estos términos, ya sea oralmente o por escrito, tienden a reproducir la pronunciación y la grafía de la lengua de origen. Al contrario, la clase (medio) baja desconoce siglas inglesas y locuciones formadas sobre anglicismos, favorece los términos hispánicos, en vez de usar un término inglés prefiere su traducción por calco (por ejemplo, *comida rápida* en vez de *fast food*), y manifiestan una fuerte tendencia a adaptar las grafías y los sonidos extranjeros al inventario de su lengua materna.

Por otra parte, el mayor o menor conocimiento del inglés resulta ser genéricamente relevante, aunque con algunas diferencias en comparación con las hipótesis tanto de la autora, como de los entrevistados. Es decir, se da una diferencia entre los de nivel bajo y los de nivel intermedio, como se había previsto, pero la novedad fue que el nivel alto es análogo al intermedio como resultados. Además, los datos muestran que los hablantes con un nivel de inglés bajo tienden a evitar el uso de términos ingleses cuando disponen de una traducción de los mismos en español, pero no se da la correlación inversa en el caso de los hablantes de nivel alto. Finalmente, los hablantes de nivel intermedio resultan más propensos a emplear ambos términos de las parejas de equivalentes en las dos lenguas, pronuncian algunos fonemas del inglés mientras que otros los adaptan a la fonética hispanoamericana, y mantienen ciertas grafías propias del inglés, mientras que otras palabras las adaptan al sistema grafémico español.

Por último, de los datos se infiere que, de todos los anglicismos léxicos propuestos en el cuestionario, las siglas fueron, proporcionalmente, las menos conocidas y menos empleadas. De igual manera, la sección de fonética resaltó por su alto porcentaje de realizaciones con pronunciación hispanizada. Viceversa, la categoría de los anglicismos léxicos con sufijos del español (como *parquear* o *lonchera*), o sea ya adaptados tanto a la fonética como a la ortografía y a la morfología hispanoamericana, fue la sección donde la variante anglicista resultó tener más vitalidad. Esto es, los anglicismos léxicos morfológicamente adaptados al español son genéricamente los más usados, los más integrados en el habla cotidiana del español mexicano.

Conclusiones

El objetivo principal de este estudio era confirmar o refutar la hipótesis de que las hablas del norte de México son más anglicistas que las centrales, debido a su cercanía geográfica con Estados Unidos. Esta

tendencia fue confirmada por los datos recogidos – al menos en lo que respecta a las variedades lingüísticas de Monterrey y Ciudad de México – a través de un análisis probabilístico multivariable realizado con el programa *GoldVarb 2.0*.

La misma metodología se aplicó para estudiar qué otros factores (variables independientes), ya sea internos o externos a la lengua, favorecen el uso de anglicismos en el español mexicano, y cuáles, al contrario, bloquean su vitalidad y frecuencia. De este análisis resultó que la edad, la clase socioeconómica y el nivel de inglés del hablante influyen en la variación de uso del anglicismo: los hablantes entre 20 y 30 años de edad son más propensos a adoptar términos, fonemas y grafías de la lengua inglesa que los mayores de 30, quienes prefieren utilizar el equivalente español o adaptar lo más posible el préstamo a la lengua de llegada; lo mismo se verifica entre la clase socioeconómica medio-alta y la medio-baja, siendo la primera la que favorece la variante anglicista. Por lo que concierne al nivel de inglés, no se relevó una co-variación entre el nivel alto y el anglicismo, pero se evidenció la tendencia del nivel bajo a preferir la variante hispánica. Contrariamente a las expectativas, el sexo del hablante parece no intervenir en la elección o no elección de la variante anglicista.

Queda pendiente realizar un trabajo sociolingüístico que permita comprobar con un muestreo más amplio las tendencias aquí relevadas.

Apéndice 1

A) USO LÉXICO

En la siguiente tabla encontrará dos términos equivalentes. Se requiere que usted indique cuál de las dos formas prefiere utilizar al conversar con sus amigos o en su familia.

Palabra 1	Palabra 2
<i>Folder</i>	Carpeta
<i>Gym</i>	Gimnasio
<i>Casting</i>	Audición
<i>Party</i>	Fiesta
<i>Copyright</i>	Derechos de autor
<i>Fake</i>	Falso
<i>Password</i>	Contraseña
<i>Mall</i>	Plaza comercial (o centro comercial)
<i>Balanceado</i>	Equilibrado
<i>Boom</i>	Auge
<i>Team</i>	Equipo
<i>Hangover</i>	Cruda
<i>Manager</i>	Gerente
<i>Puzzle</i>	Rompecabezas
<i>Screen</i>	Pantalla
<i>Part time</i>	Tiempo parcial (o medio tiempo)
<i>Gay</i>	Homosexual
<i>Halloween</i>	Noche de brujas (o día de muertos)
<i>Plis</i>	Por favor
<i>Sorry</i>	Perdón
<i>Bye</i>	Adiós
<i>Troca</i>	Camioneta
<i>Shopping</i>	Compras
<i>Tour</i>	Recorrido

B) CALCOS

En la siguiente tabla encontrará dos términos equivalentes. Indique cuál de los dos prefiere utilizar. Si usa ambos, indíquelo.

Palabra 1	Palabra 2
Alfombra roja	<i>Red carpet</i>
Asesino serial o en serie	<i>Serial killer</i>
Comida rápida	<i>Fast food</i>
Red inalámbrica	<i>Wireless</i>
Correo electrónico	<i>E-mail</i>
Hora feliz	<i>Happy hour</i>
Medios masivos	<i>Mass media</i>
Hombre araña	<i>Spiderman</i>
Redes sociales	<i>Social networks</i>
Bolsa de aire	<i>Airbag</i>
Bolsa de dormir	<i>Sleeping bag</i>
Compañero de cuarto	<i>Roommate / rumi</i>
Lavado de autos	<i>Carwash</i>
Autoservicio	<i>Self-service</i>
Telemercadeo	<i>Telemarketing</i>
Alta definición	<i>HD</i>
Bajo perfil	<i>Low profile</i>
Cincuenta cincuenta	<i>Fifty-fifty</i>
En línea	<i>Online</i>
Buscador	<i>Browser</i>
Todo incluido	<i>All inclusive</i>
Gira	<i>Tour</i>
Nos vemos más tarde	<i>Te veo más tarde</i>
Espero una respuesta	<i>Espero por una respuesta</i>
Tiene sentido	<i>Hace sentido</i>

C) ADAPTACIÓN MORFOLÓGICA (verbos, sustantivos y siglas)

Término	¿Lo ha escuchado?	¿Lo usa?	¿Qué significa?
Liderar			
Accesar			
Elicitar			
Cachar			
Guachar			
Detectar			
Batear			
Bulear			
whatsappear			
Parquear			
Stalkear			
Banear			
Suichar			
Hangear			
Troleear			
Vulcanizadora			
Trailero			
Rapero			
Lonchera			
Chequera			
Teibolera			
Hippioso			
Glamoroso			
Fashionista			
Ranqueado			
Enteipado			
Asap			
Diy			
Omg			
Yolo			
Wtf			

D) ANGLICISMOS EN LOCUCIONES

Expresión	¿Lo ha escuchado?	¿Lo usa?	¿Qué significa?
1) hacer un <i>show</i>			
2) borrar el <i>cassette</i>			
3) echarse (o aventarse) un <i>round</i> con alguien			
4) estar en llamas/ <i>prendido</i>			
5) estar <i>in / out</i>			
6) mandar a alguien a la <i>Burger</i>			
7) salir del <i>closet</i>			
8) es puro <i>bluff</i>			
9) tener <i>punch</i>			
10) tener <i>feeling</i> para algo			
11) es mi <i>hit</i>			
12) es muy <i>fashion</i>			
13) es parte del <i>show</i>			
14) a la <i>brush</i>			
15) por <i>default</i>			
16) dar un <i>speech</i>			
17) darle <i>chance</i> a alguien			
18) darle un <i>ride</i> a alguien			
19) echarse unos <i>drinks</i>			
20) está <i>cool</i>			
21) es muy <i>wild</i>			
22) estar en <i>shock</i>			
23) está <i>heavy</i>			
24) estar <i>high</i>			
25) hacer <i>pressing</i>			
26) hacer un <i>sketch</i>			
27) hacer un <i>check up</i>			
28) es muy <i>nice</i>			
29) ser <i>underground</i>			
30) ser un <i>forever (alone)</i>			
31) ser un <i>loser</i>			
32) andar <i>down</i>			
33) andar en el <i>mood</i> para algo			
34) pagar el <i>cover</i>			
35) ponerse <i>happy</i>			
36) tener un <i>crush</i>			
37) tener un <i>free</i>			
38) tomarse un <i>break</i>			
39) estar en <i>standby</i>			
40) es un <i>fake</i>			

E) ADAPTACIÓN FONÉTICA

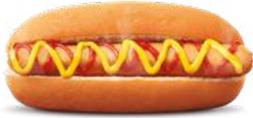
Lea las siguientes frases.

1. Hacía mucho calor y todas las chavas andaban en *short*.
2. No conozco ninguna página para ver películas en *streaming*.
3. Ya están a la venta los boletos para el área VIP.
4. En la mañana desayuné *hotcakes* con *maple*.
5. Ese tipo es un verdadero *gangster*.
6. Me gusta mucho la música *jazz* pero también el *rock&roll*.
7. En navidad me regalaron un equipo de *snorkel* porque saben que es mi *hobby* favorito.
8. Ese antro está muy padre y es no *cover*.
9. ¿Vamos al cine? Vi el *tráiler* de una película que parece interesante.
10. Mi tío es *project manager* en una empresa de *telemarketing*.
11. Los jóvenes modernos usan mucho *instagram* y *twitter*.
12. Omar Chaparro salió en la tele con su divertido *show*.

F) ADAPTACIÓN ORTOGRÁFICA

Escriba al lado de cada imagen el nombre del objeto representado.

13.



17.



14.



18.



15.



19.



16.



20.



Apéndice 2

• CELL CREATION • 10/04/2017 17:18:28

.....

Name of token file: dati_completi.tkn

Name of condition file: Untitled.cnd

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

(8)

Number of cells: 85

Application value(s): EIB

Total no. of factors: 31

Group		E	I	B	Total	%

1	(2)	E	I	B		
C	N	346	334	156	836	50.0
	%	41.4	40.0	18.7		
N	N	203	450	183	836	50.0
	%	24.3	53.8	21.9		
Total	N	549	784	339	1672	
	%	32.8	46.9	20.3		

2	(3)	E	I	B		
H	N	302	370	164	836	50.0
	%	36.1	44.3	19.6		
M	N	247	414	175	836	50.0
	%	29.5	49.5	20.9		
Total	N	549	784	339	1672	
	%	32.8	46.9	20.3		

3	(4)	E	I	B		
1	N	142	313	101	556	33.3
	%	25.5	56.3	18.2		
3	N	229	222	106	557	33.3
	%	41.1	39.9	19.0		
2	N	178	249	132	559	33.4
	%	31.8	44.5	23.6		
Total	N	549	784	339	1672	
	%	32.8	46.9	20.3		

4 b	(5)	N	E	I	B	697	41.7
		%	309	264	124		
a		N	E	I	B	975	58.3
		%	240	520	215		
Total		N	E	I	B	1672	
		%	549	784	339		

5 l	(6)	N	E	I	B	277	16.6
		%	152	84	41		
i		N	E	I	B	1115	66.7
		%	328	563	224		
h		N	E	I	B	280	16.7
		%	69	137	74		
Total		N	E	I	B	1672	
		%	549	784	339		

6 u	(7)	N	E	I	B	285	17.0
		%	151	86	48		
m		N	E	I	B	312	18.7
		%	48	206	58		
s		N	E	I	B	60	3.6
		%	24	23	13		
c		N	E	I	B	295	17.6
		%	151	89	55		
p		N	E	I	B	480	28.7
		%	83	286	111		
o		N	E	I	B	96	5.7
		%	24	45	27		
f		N	E	I	B	144	8.6
		%	68	49	27		
Total		N	E	I	B	1672	
		%	549	784	339		

	(8)	E	I	B		
7	N	59	56	24	139	8.3
	%	42.4	40.3	17.3		
2	N	42	76	22	140	8.4
	%	30.0	54.3	15.7		
3	N	40	62	37	139	8.3
	%	28.8	44.6	26.6		
4	N	94	28	17	139	8.3
	%	67.6	20.1	12.2		
5	N	19	93	28	140	8.4
	%	13.6	66.4	20.0		
6	N	48	56	35	139	8.3
	%	34.5	40.3	25.2		
7	N	63	56	21	140	8.4
	%	45.0	40.0	15.0		
8	N	22	88	27	137	8.2
	%	16.1	64.2	19.7		
9	N	40	70	29	139	8.3
	%	28.8	50.4	20.9		
x	N	39	62	39	140	8.4
	%	27.9	44.3	27.9		
y	N	55	62	23	140	8.4
	%	39.3	44.3	16.4		
z	N	28	75	37	140	8.4
	%	20.0	53.6	26.4		
Total	N	549	784	339	1672	
	%	32.8	46.9	20.3		

TOTAL	N	549	784	339	1672	
	%	32.8	46.9	20.3		

Name of new cell file: .cel

Referencias bibliográficas

Bayley, Robert y Ceil Lucas (eds.). *Sociolinguistic Variation: Theories, Methods, and Applications*. Cambridge University Press, 2007.

Båstedt, Klara. Anglicismos en el español de México. Un estudio sobre uso y actitudes. Inédito. Dalarna University, 2017, [du.diva-portal.org/smash/record.jsf? pid=diva2%3A1114010&dswid=-3664](https://du.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A1114010&dswid=-3664). Consultado el 5 de febrero de 2023.

Castillo Fadic, Natalia M. “El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural”. *Onomázein* 7, 2002, págs. 469-496.

Chambers, Jack y Peter Trudgill. *La dialectología*. Traducción de Carmen Morán González, adaptación y anotación de Eugenio Bustos Gisbert. Visor Libros, 1994.

D'Amore, Anna Maria. “La influencia mutua entre lenguas: anglicismos, hispanismos y otros préstamos”. *Revista Digital Universitaria*, vol. 10, núm. 3, 10 de marzo 2009.

Delgado Álvarez, Alberto. “Los anglicismos en la prensa escrita costarricense”. *Kañina, Revista de Artes y Letras*, vol. XXIX, 2005, págs. 89-99.

Franco Trujillo, Erik Daniel. “Grado de penetración y difusión de tres anglicismos en el español de México”. *Cuadernos de Lingüística del Colegio de México*, vol. 2, 2014, págs. 115-171.

---. *El anglicismo en el español nacional de México*. El Colegio de México, 2016.

Grijelmo, Alex. *El anglicismo depredador*. El País, 12/10/2014, elpais.com/elpais/2014/10/10/opinion/1412938788_269763.html. Consultado el 5 de febrero de 2023.

Guerrero Ramos, Gloria. “El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de creación neológica”. *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*. Vol. XVIII, 2013, págs. 115-130.

Guy, Gregory R. “The quantitative analysis of linguistic variation”, en Preston, Dennis (ed.) *American Dialect Research*. John Benjamin, 1993, págs. 223-249.

Haensch, Günther. “Anglicismos en el español de América”. *Estudios de Lingüística*, ELUA, núm. 19, 2005, págs. 243-251.

Hagège, Claude. *Les français et les siècles*. Éditions Odile Jacob, 2005.

Hernández Campoy, Juan Manuel. Dialectología Tradicional, Sociolingüística Laboviana y Geolingüística Trudgilliana: Tres Aproximaciones al Estudio de la Variación. *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante* 9, 1993, págs. 151-181.

Labov, William. *Principles of Linguistic Change*. Vol. II: *Social Factors*. Blackwell, 2001.

Lara, Luis Fernando. "Por una redefinición de la lexicografía hispánica". *Nueva Revista de Filología Hispánica*, Tomo XLIV, núm. 2. El Colegio de México, 1996, págs. 345-346.

Lope Blanch, Juan Miguel. "Anglicismos en la norma culta de México". *Voces extranjeras en el español de México*. Secretaría de Educación Pública-Comisión para la Defensa del Idioma Español, 1972, págs. 31-42.

López Morales, Humberto. "Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico". *Lingüística Española Actual* 9.2, 1987, págs. 285-303.

Lorenzo, Emilio. "Anglicismos en la prensa". *Primera reunión de Academias de la Lengua Española sobre el lenguaje y los medios de comunicación*. Real Academia Española, 1987, págs. 71-79.

Mancera Rueda, Ana. "Anglicismos en los weblogs de Hispanoamérica y España". *Itinerarios*, vol. 14, 2011, págs. 75-94.

Mencken, Henry Louis. *The American Language: An Inquiry into the Development of English in the United States*. Routledge and Kegan Paul, 1963.

Milroy, Lesley y Matthew Gordon. *Sociolinguistics: Method and Interpretation*. *Language in Society* 34, Blackwell Publishing, 2003.

Moreno de Alba, José Guadalupe. *El lenguaje en México*. Siglo Veintiuno Editores, 1999.

Moreno Fernández, Francisco. "Sociolingüística, estadística e informática". *Lingüística* 6, 1994, págs. 95-154.

Rand, David y David Sankoff. *Goldvarb Version 2.1. A Variable Rule Application for the Macintosh*. Université de Montréal, 1990.

Rico Norman, Joanna. *Anglicismos léxicos en dos diarios latinoamericanos: Clasificación y análisis comparativo de los anglicismos léxicos en dos diarios de México y Colombia*. Inédito. Dalarna University, 2022, diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A1681454&dswid=-5075. Consultado el 5 de febrero de 2023.

Rojas Pérez, Héctor at el. *La actitud lingüística de estratos sociales bajos frente al préstamo léxico*. *Cyber Humanitatis* n. 45, 2008, web.uchile.cl/vignette/cyberhumanitatis/CDA/creacion_simple2/0,1241,SCID%253D21731%2526ISI-D%253D738,00.html. Consultado el 5 de febrero de 2023.

Rubesova, Stepánka. *Clasificación lingüística y análisis sociolingüístico de los anglicismos en el español de México: La incorporación de los anglicismos en los Estados de Puebla y Tlaxcala a principios del siglo XXI*. Inédito. Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2017, dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=66075. Consultado el 5 de febrero de 2023.

Sala, Marius. *El problema de las lenguas en contacto*. UNAM, 1988.

Sánchez Mouriz, Héctor. “Préstamos Lingüísticos en la Lengua Española Actual: Italianismos, Latinismos, Arabismos, anglicismos y Galicismos”. *International Journal of Language and Linguistics*, vol. 2, núm. 1, marzo 2015.

Schilling-Estes, Natalie. “Sociolinguistic fieldwork”, en Bayley, Robert y Ceil Lucas, 2007, págs. 165-189.

Tagliamonte, Sali. “Quantitative analysis” en Bayley, Robert y Lucas Ceil (eds.), 2007.

Vázquez Amador, María. “El Inicio de los Anglicismos en la Prensa mexicana. La Gazeta de México (1774-1809)”. *Revista de Humanidades: Tecnológico de Monterrey*, núm. 31-32, enero 2011, págs. 155-177.

Villegas Torres, Perla e Israema Mora Pablo. “Explorando la identidad personal y profesional de los migrantes de retorno como profesores de inglés”. *Jóvenes en la ciencia*, 2(1), págs. 954-958.

Recursos web

INEGI: Instituto Nacional de Estadística y Geografía (www.inegi.org.mx)

PRESEEA: Corpus “El habla de Monterrey” y Corpus Sociolingüístico de la Ciudad de México (CSCM), presea.linguas.net/Corpus.aspx

Passages entre fronteras

Passages Between Borders

Marcos Rico Domínguez

Marcos Rico Domínguez

EPF (Campus Paris-Cachan) - Gallimard (Lector de Literatura en Español)

Marcos Rico Domínguez (México, 19/06/1979) es Doctor en literatura comparada por la Universidad de Bolonia, misma universidad donde ha trabajado como Lector de intercambio (UNAM) de Español y Literatura Hispanoamericana (enero de 2005 – septiembre de 2014). Durante dicho periodo fue miembro fundador de la revista *Confluenze, Rivista di Studi Iberoamericani*. Desde el año 2013 vive en París. En Francia ha trabajado en varias universidades como *Maître de Langue, Lecteur d'espagnol* (Université de Franche-Comté, Le Havre) como profesor de Traducción (Cergy Pontoise) y como profesor de español (lengua, cultura y civilización) en las *Grandes Écoles* (EPF, ESTP de Paris, Centrale Supélec) Ha desempeñado actividades de investigación doctoral y postdoctoral (2011 – 2016) como miembro externo del CRIMIC de la Université Paris-Sorbonne. En su tesis doctoral *Gadda neobarocco. Corrispondenze fra Barocco storico e Barocco moderno*, publicada en línea por el Alma Mater Studiorum (<http://amsdottorato.unibo.it/id/eprint/5516>), lleva a cabo una investigación sobre la historia cultural del Barroco y de su reinterpretación a lo largo del siglo XX así como de la actualidad subversiva del Neobarroco en América Latina. Una parte de la tesis estudia la prosa neobarroca de Carlo Emilio Gadda y su trabajo de traducción excepcional de tres autores del “Siglo de Oro” español (Quevedo, Salas Barbadillo y el mexicano Juan Ruiz de Alarcón).

C.e.: marcos.ricodominguez@epfedu.fr

Recibido el 22/12/2022 - Aceptado el 10/02/2023

Resumen

El presente poema es un texto escrito a partir de dos ensayos y un poema publicados en *Glosas* sobre el *spanGLISH* y el *neobarroco*: es un nuevo poema que dibuja un nuevo espacio y cruce de lo que podría llamarse una escritura entre fronteras o una escritura que atraviesa las fronteras. El *spanGLISH* como creación lingüística se enriquece aún más en el cruce con el *Neobarroco*: alcanza su énfasis en el cruce mismo. De hecho, la presencia del *spanGLISH* se ilumina en una suerte de *claroscuro* bajo la luz intensa del *Neobarroco*. Sin duda, del cruce de ambas experiencias el lenguaje humano resplandece en todo su esplendor y caída, en todas sus luces y sombras, monumentos y cenizas. Se trata de una nueva inestabilidad sobre los conceptos de nación (cultura, identidad, lengua) a través de un lenguaje que habita en sus pliegues e intersticios, en sus interferencias y confluencias: *una lengua poética entre fronteras*.

Palabras claves

Espacio, Cruce, Frontera, Lengua, Nómada

Abstract

This poem is a text written from two essays and one poem published in *Glosas on Spanglish* and *Neo-baroque*: is a new poem that draws a new space and crossing of what could be called a *writing between borders* or a *writing that crosses borders*. *Spanglish* as a linguistic creation is enriched in its intertwining with *Neobaroque*: it reaches its emphasis when it crosses itself. In fact, the presence of *Spanglish* is illuminated somewhat in *chiaroscuro* under the intense light of *NeoBaroque*. Certainly, the crossing of both experiences of human language shines in all brightness and fall, in all light and shadow, monuments and ashes. We are dealing with a new instability about the concepts of nation (culture, identity, language) through a language that lives in its folds and interstices, in its interferences and confluences: *a poetic language between borders*.

Keywords

Espace, Crossing, Border, Language, Nomad

Una escritura entre fronteras:

En la primera parte de mi investigación, « Spanglish (neo)barroco » (Glosas, vol. 9, n. 10, pp. 70-75, 2021), la idea del *cruce* entre *spanGLISH* y *neobarroco* atravesaba cuestiones mayores tales como lengua, cultura e identidad, e insistía en lo híbrido y lo fronterizo que caracterizan al *spanGLISH* en cuanto realidad hecha de *frontera*, *cruce*, *mezcla* e *interferencia*. De hecho mi ensayo se centraba en el *spanGLISH* en cuanto estrategia expresiva y creativa, un acto performativo de la subversión y la resistencia de las culturas latinoamericanas.

También « Passages Borderlines : (Latino)América entre el *spanGLISH* y el neobarroco » (Glosas, vol. 10, n. 2, pp 31-42, 2022) profundiza en lo fronterizo y lo *borderline* con una *escritura entre fronteras*. El *spanGLISH* instaaura un nuevo paradigma multicultural del *espacio fronterizo* y del *devenir latinoamericano*. El concepto de *cruce* (ya sea lingüístico en el caso del *spanGLISH* o literario en el caso del *neobarroco*) es fundamental en toda mi investigación. Asimismo mi ensayo trabaja una *escritura especular* y una *rescritura de la tradición* que en el neobarroco se revelan al máximo.

Todos estos aspectos claves (*frontera*, *cruce*, *borde*, *pliegue*, *mezcla*) son esenciales y funcionan como elementos operativos en el poema « Ese espacio, ese cruce : entre ambos pliegues » (Glosas, vol. 10, n. 3, 2022, pp. 27-31) que configura la tercera parte de mi investigación que profundiza en otro lenguaje, el de la poesía, aspectos que van más allá de lo teórico y que, de hecho, necesitan *ese más allá* del lenguaje poético. Es por esto que « Passages entre fronteras » continúa el trabajo poético anterior. Ya que el centro de mi investigación es el de la lengua *atravesada por la frontera*, *el cruce* y *el borde*, una lengua donde habitan el cortocircuito y la interferencia, que expresa el origen y el devenir barrocos en forma de *Passages entre fronteras*.

Esa lengua
entre fronteras

Ese espacio entre
pasajes y túneles en el cielo

*El cielo de la frontera es blanco e inmenso
como la muerte*

Entre fronteras vive mi alma atravesada
de migraciones viajes destinos orígenes:

*Neobarrocos y Nómadas entre
las playas y los puertos de Ravenna.*

Entre fronteras extranjeros errando
Alejandría, Babel, Bolonia,
París, Los Ángeles, los desiertos mexicanos,
la Patagonia Austral,
la muralla china,
Corea o Crimea.

Bárbaros latinoamericanos migrantes
Nómadas Sapiens en Nepal o Guatemala.

El corto circuito y la interferencia
saliéndose del borde,
se desborda la imagen y también su significado.

Nos desbordamos como nubes en el cielo

Hay interferencias hay cadáveres hay muertes
Hay cortocircuitos hay señales de guerra
Hay explosiones hay muertos
Hay silencio hay muerte
Hay cenizas hay polvo
Hay tierra hay tumbas
Hay fosas hay muertas
Hay paisajes de muerte en la frontera

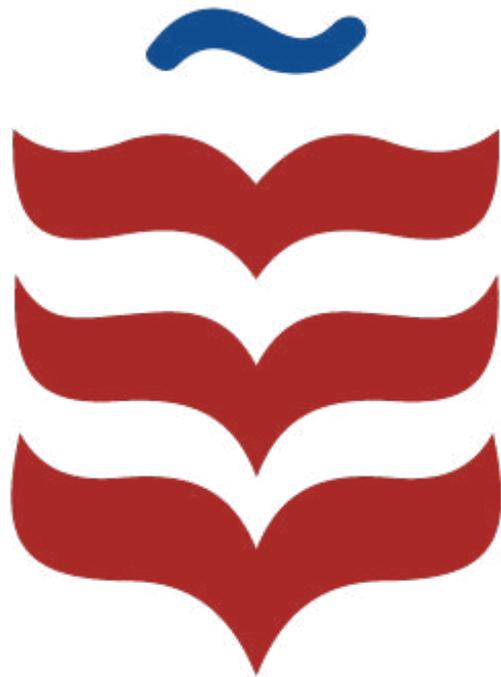
En el contrapunto de la muerte
el Madrigal canta su desconsuelo

En el claroscuro del cadáver brilla
la Carne deshecha en hebras y tinieblas
En el pliegue se entrecruza
la Materia y su Memoria

Entre fronteras mi lengua se abre paso

se adentra
 atraviesa
 el espacio
 el tiempo
 en devenir otra lengua:

VENTANAS



Niños

Children

Gerardo Piña-Rosales

Gerardo Piña-Rosales nació en La Línea de la Concepción (Cádiz, España) en 1948, y emigró a Marruecos en 1956. Hizo estudios superiores en el Instituto Español de Tánger, en la Universidad de Granada y en la Universidad de Salamanca, en España. Ya en Nueva York (donde reside desde 1973), se graduó por el Queens College de CUNY y se doctoró en el Centro de Estudios Graduados de esa misma Universidad con una tesis sobre la literatura del exilio español de 1939. Desde 1981 hasta 2016 se desempeñó como profesor de literatura en la City University of New York. Es Miembro de Número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, y fue su director desde 2008 hasta 2018, y Correspondiente de la Real Academia Española. Es también Correspondiente de la Academia Panameña de la Lengua, Correspondiente de la Academia de Buenas Letras de Granada, Correspondiente de la Real Academia Hispanoamericana de Ciencias, Artes y Letras, y Presidente Honorario de la Sociedad Nacional Hispánica Sigma Delta Pi.

<https://www.pinarosales.com/>



¿Otra vez pipí?
(Panamá, 2016)



Damiselas de honor
(Madrid, 2007)



¡Se casan tan jóvenes!
(Santander, 2013)



Veo, veo
(Nueva York, 2017)



Maternidad
(Panamá, 2016)



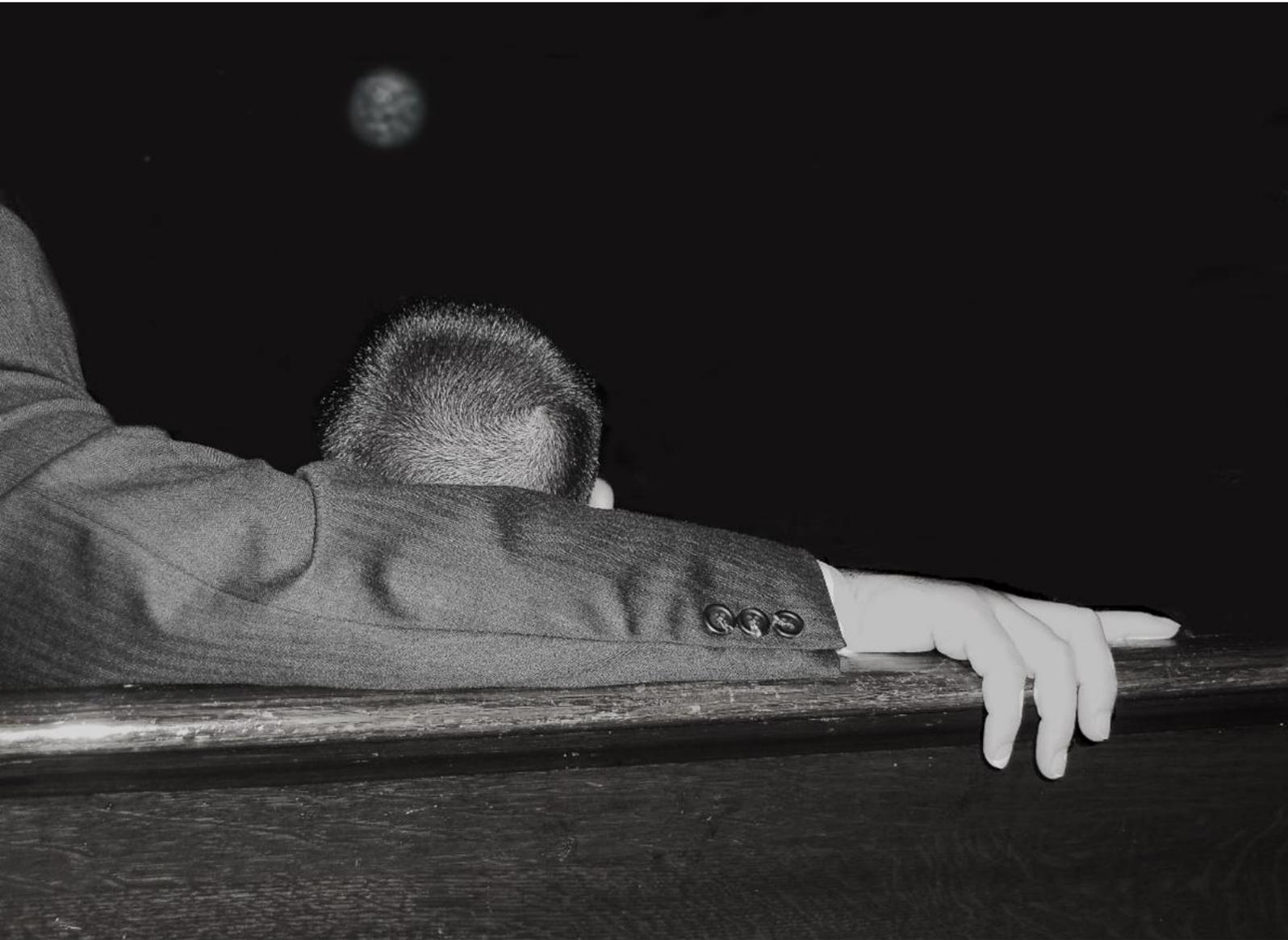
Iztayana
(Guatemala, 2012)



Mei-yin
(Nueva York, 2007)



Como el viento
(Cáceres, 2017)



El brazo protector
(Nueva York, 2006)



Paternidad
(Lima, Perú, 2010)



¡Qué guapa vas a estar!
(Cádiz, 2012)



Tocando el cuatro
(San Juan de Puerto Rico, 2016)



La pequeña poeta
(Valladolid, 2007)



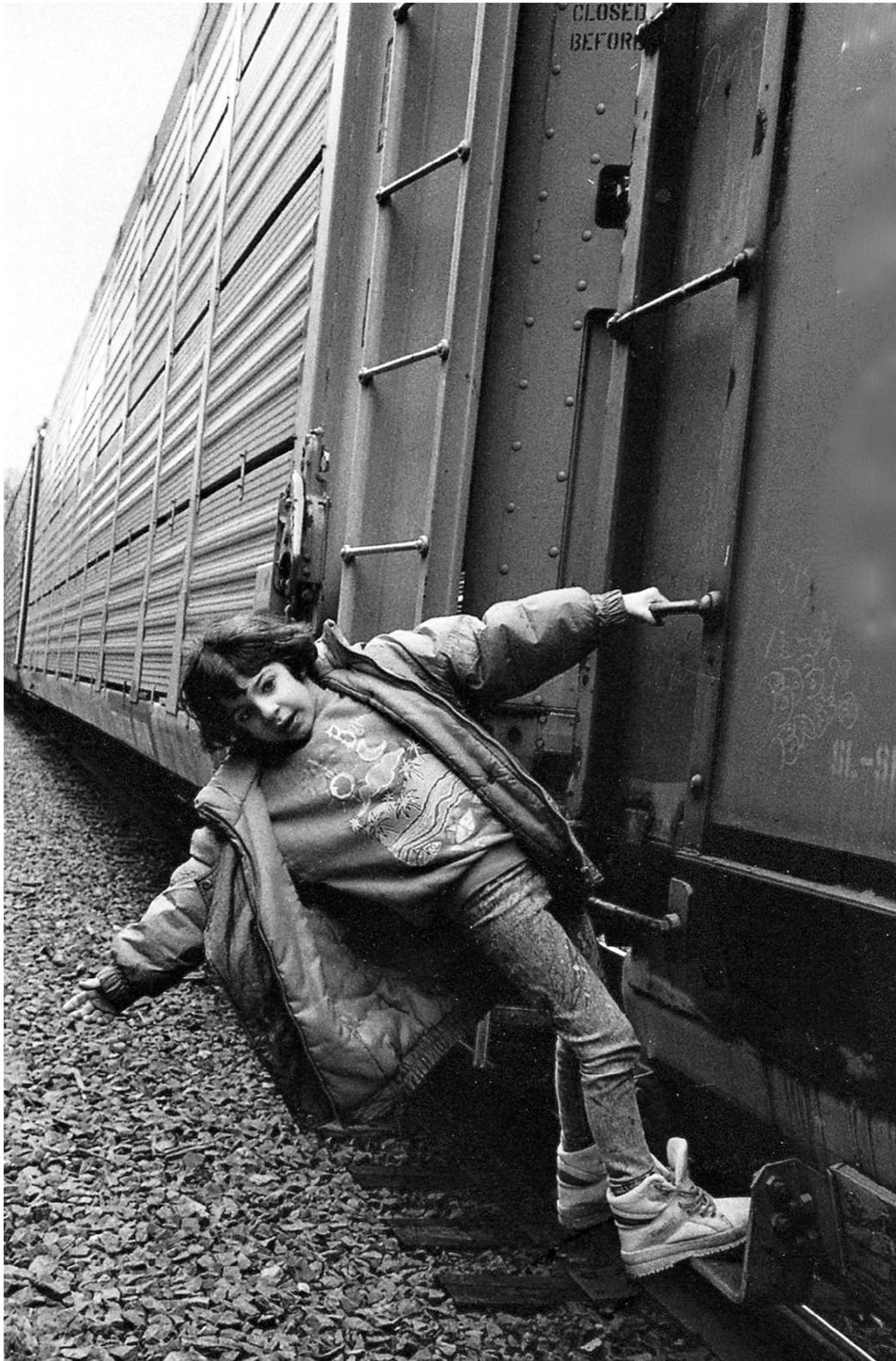
En el Museo del Prado
(Madrid, 2007)



El acróbata
(Antigua, Guatemala, 2012)

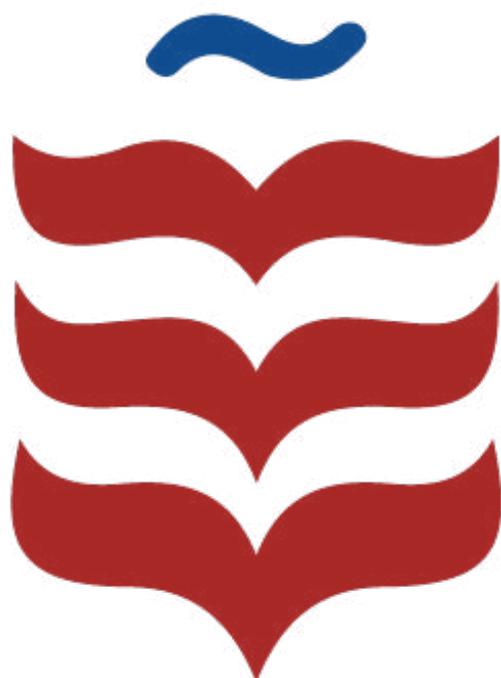


El doncel de Yonkers
(2023)



Mi hija Mariel haciendo de las suyas
(Nueva York, 1991)

NORMAS EDITORIALES



Normas de publicación

Misión

La revista *Glosas* (ISSN 2327-7181), fundada en 1994 como órgano periódico de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), tiene por misión el estudio del español *de y en* los Estados Unidos y temas conexos, sin olvidar los problemas de la traducción.

Periodicidad y requisitos¹

A partir del nº2 del vol. 9 de marzo de 2017 *Glosas* aparece semestralmente (marzo y septiembre). Para ser publicables, las colaboraciones (artículos sobre el español de y en los Estados Unidos-, reflexiones sobre temas conexos, bilingüismo y/o diglosia en los Estados Unidos, etc.), se someterán a la evaluación a ciegas de dos evaluadores y se ajustarán a las siguientes condiciones:

1. estar redactadas en español,
2. ser originales,
3. no haber sido difundidas antes por Internet,
4. ni postuladas simultáneamente a otras publicaciones.

Envío

El autor remitirá su colaboración en español a glosas.anle@gmail.com y/o s.betti@unibo.it indicando su nombre completo y sus datos de contacto, es decir, direcciones postal y electrónica, teléfonos, centro de trabajo y especialidad profesional. *Glosas* le acusará recibo, también vía correo electrónico.

Formato

El autor adaptará su texto a la plantilla “Word (Anexo I)”.

Palabras clave

Se seleccionarán cinco palabras clave en español y cinco en inglés.

Citas y referencias bibliográficas

Para la redacción de citas y de referencias bibliográficas ver el apartado.

¹ *Glosas* se publicaba al principio con frecuencia trimestral. A partir del nº 6 de diciembre de 2014 empezó a aparecer con frecuencia cuatrimestral hasta el n.1 del vol. 9.

Proceso de evaluación

El Consejo científico es el órgano que decide qué artículos serán publicados en *Glosas*, a partir de las observaciones del Comité editorial que, de acuerdo con una revisión ciega por pares, propondrá a los evaluadores externos a la revista la publicación o no del artículo. Las fases del proceso editorial son las siguientes:

Recepción de las propuestas. En esta fase se comprueba si los artículos recibidos cumplen con las normas de publicación indicadas por *Glosas* o no. *Revisión por pares (a ciegas).* El artículo es enviado, de forma anónima, a dos miembros del Consejo científico que aconsejarán la publicación o no del artículo.

Análisis de los evaluadores externos. Aquellos artículos que hayan sido evaluados favorablemente o cuyos análisis presenten discrepancias entre los dos revisores, serán enviados a dos evaluadores externos.

Decisión sobre la publicación o no del artículo. A la vista de las opiniones realizadas por parte de los evaluadores externos, se decidirá la publicación o el rechazo del artículo.

Se notifica al autor por correo electrónico la aceptación o no de su trabajo.

Derechos

La propiedad de los textos publicados corresponde a sus autores. Los artículos y documentos cedidos a *Glosas* se entiende que lo son gratuitamente. El contenido de los artículos podrá ser reproducido siempre que se cite la procedencia y se solicite la autorización a la revista.

Los autores de los trabajos son los responsables de obtener la debida autorización para incluir textos e imágenes de otras obras así como de citar su procedencia.

En el *Anexo 2* se recoge la carta de presentación y cesión de derechos de propiedad intelectual que deberán firmar los autores una vez que su propuesta haya sido aceptada.

Contactos

Para consultas e informaciones, manden un correo electrónico a glosas.anle@gmail.com y s.betti@unibo.it.

Anexo 1

ISSN: 2327-7181

Título del artículo: en español e inglés

Nombre y apellidos del autor/a

Institución a la que está vinculado

Correo electrónico

Biografía del autor: *de, aproximadamente, 250 palabras*. Lora, cursiva, 12 puntos, alineación justificada, interlineado simple.

Resumen (español): Breve resumen del artículo, de aproximadamente 250 palabras. Lora, 10 puntos, alineación justificada, interlineado simple.

Abstract (English): Short abstract of the article, about 250 words. Lora, 10 points, justified alignment, 1 spacing.

Palabras clave en orden alfabético: Palabra, palabra, palabra, palabra, palabra... (5)

Keywords (5) in alphabetical order: Keyword, keyword, keyword, keyword, keyword... (5)

Normas editoriales

Las normas editoriales siguen la octava edición MLA:

https://owl.purdue.edu/owl/owl_en_espanol/estilo_MLA/formato_mla_y_guia_de_estilo.html

Ensayos: Todos los aportes propuestos deberán ser originales e inéditos tanto impresos como en soporte electrónico y presentados en el programa Word. Se enviarán a la siguiente dirección: glosas.anle@gmail.com y s.betti@unibo.it.

El texto debe enviarse listo para su edición.

***Glosas* no se hace responsable de las ideas vertidas por los autores.**

Páginas: tamaño 215 x 280 mm.

Márgenes: En los cuatro bordes 2,5 cm.

Interlineado: Interlineado simple en todas las páginas y sin numerar.

Alineación: Justificar el texto.

Sangría y párrafos: 0,5 cm. (sangrados automáticos). No dejar espacios de interlínea entre los párrafos.

Título artículo en español: Lora, 18 puntos, sin subrayar, centrado, interlineado simple. Mayúscula solo en la primera palabra.

Título artículo en inglés: Lora, 14 puntos, en cursiva, sin subrayar, centrado, interlineado simple. Mayúscula solo en la primera palabra.

Autor: A un espacio del título del trabajo, alineado al margen derecho, en Lora, 12, en negrita, el nombre y apellido del autor. En la siguiente línea, la afiliación institucional sin abreviaturas, en Lora, 12, en cursiva.

Datos personales: Todos los autores deberán enviar en archivo electrónico aparte un CV breve de, aproximadamente, 250 palabras y que contenga: nombre, apellido, correo electrónico, dirección postal (no institucional), títulos, afiliación institucional, publicaciones recientes, distinciones y sitio Web en caso que posea.

Estructura del texto: Según corresponda podrá incluir introducción, desarrollo y conclusión. En el interior del trabajo:

- Títulos paragráfos: Lora, 14, en negrita.
- Subtítulos: Lora, 13, en cursiva, sin numeración.
- Texto: Lora, 13.
- Citas: Lora, 13.
- Citas extensas: Lora, 11, en línea aparte, con sangría a ambos lados (4 ptos.) y sin comillas.
- Notas a pie de p.: Lora, 10.

Tablas, figuras, esquemas, ilustraciones: En la medida de lo posible irán al final del trabajo. En caso de ser necesario intercalarlas en el texto se indicará entre paréntesis “Insertar tabla (figura, esquema, etc.)” y su número. Las mismas acompañarán por separado al manuscrito y numeradas en forma consecutiva.

Fotografías: Se aceptan fotografías solamente digitales y de alta resolución.

Notas al pie: Se enumeran en el orden en que aparecen en el manuscrito, en números arábigos, y estarán ubicadas a pie de página en Lora, 10 puntos. No se emplearán sangrías. No se utilizarán para referencias bibliográficas. Su número se limitará al mínimo indispensable para comentarios que no puedan ser incorporados al texto del artículo.

Referencias bibliográficas en el cuerpo del trabajo: Se coloca entre paréntesis el año y el número de página correspondiente.

Citas: Las citas que tengan una extensión menor a 4 líneas, aparecerán entre comillas en el cuerpo del texto, y se emplearán comillas (“”), **no** paréntesis angulares (”). Los signos de puntuación van **después** de las comillas, paréntesis o llamadas a nota. **En las citas con una extensión mayor se utilizará el sangrado (4 ptos.)**, con dos retornos. Si se omite parte de una cita, deberá marcarse la elipsis con [...]. Cuando se precisen comillas dentro de una cita entrecomillada, se utilizarán comillas sencillas (”). Para indicar la procedencia de una cita en el texto, en el caso de que en la sección **Referencias bibliográficas**, Lecturas complementarias, etc., aparezca solo una obra de ese autor, se señalará entre paréntesis el apellido y, con un espacio de separación y sin coma, el año y, con dos puntos, el número de la página correspondiente.

Ej. (Dumitrescu 2015: 20)

Bibliografía: Ver el apartado **Referencias bibliográficas**.

Apéndice: Se acompañarán por separado al manuscrito y numerados en forma consecutiva.

Resumen y Abstract: El resumen será preciso, informativo y de naturaleza concisa que refleje el propósito y el contenido del trabajo. La extensión máxima será de 250 palabras con interlineado simple y texto justificado.

Palabras Clave y Keywords: Cinco palabras y sus equivalentes en inglés, en orden alfabético.

Referencias bibliográficas

La lista de obras citadas, sugeridas o recomendadas aparecerá después del texto (tamaño de letra 12) y **seguirá la octava edición MLA:**

https://owl.purdue.edu/owl/owl_en_espanol/estilo_MLA/formato_mla_y_guia_de_estilo.html

Se indicará con el encabezamiento **Referencias Bibliográficas** (tamaño de letra 14).

a. Las referencias de **libros citados** seguirán el formato siguiente: Apellidos [coma], Nombre [punto]. *Título de la obra en cursiva* [punto]. Editorial [coma], fecha [punto].

Ej. Fishman, Joshua. *Do Not Leave Your Language Alone: The Hidden Status Agendas Within Corpus Planning in Language Policy*. Lawrence Erlbaum Associates, 2006.

b. Las referencias de **artículos en revistas** deberán seguir el formato siguiente: Apellidos [coma], Nombre [punto]. [comillas] “Título del artículo [comillas y punto]”. *Título de la revista en cursiva* [coma], vol [punto] Volumen de la revista en arábigos [coma], No [punto]. Número de la revista en arábigos [coma], Fecha de publicación [coma], págs [punto]. número de la página donde comienza el artículo [guión]- número de la página donde termina el artículo [punto].

Ej. López García-Molins, Ángel. “Bosquejo de historia de la norma lingüística del español a la luz de la irrupción del español de EE. UU.”. *Glosas*, vol. 9, no. 1, 2016, págs. 17-40.

c. Las referencias de **artículos o capítulos de libros** deberán seguir el formato siguiente: Apellidos [coma], Nombre [punto]. [comillas] “Título del artículo [comillas y punto]”. *Título del libro en cursiva* [coma], Función del encargado de la edición (editado por, coordinado por, seleccionado por, ...) Nombre(s) y Apellido(s) del encargado de la edición [coma], editorial [coma], fecha [coma], págs [punto]. número de página donde comienza el artículo [guión]-número de página donde termina [punto].

Ej. Otheguy, Ricardo. “El llamado espanglish”. *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*, coordinado por Humberto López Morales, Instituto Cervantes-Santillana, 2009, págs. 222-247.

d. **Si una obra tiene más de un autor**, se utilizará el siguiente formato: Apellidos del primer autor [coma], Nombre del primer autor y Nombre y Apellidos del segundo autor.

Ej. Escobar, Anna María y Kim Potowski. *El español de los Estados Unidos*. Cambridge, Cambridge University Press, 2015.

Si hay tres o más autores, enumere solo el primer autor seguido de la frase *et al.* (Latín para "y otros") en lugar de los nombres de los autores posteriores. (Tenga en cuenta que hay un período después de "al" en "et al." También tenga en cuenta que nunca hay un período después de "et" en "et al.").

Ej. Alderson, J. Charles *et al.* *Language test construction and evaluation*. Cambridge, Cambridge University Press, 1995.

e. Si hay varias obras de un mismo autor, su apellido y nombre aparecerán en la referencia de la primera obra. En las restantes, se pondrán tres guiones seguidos, punto y un espacio.

Ej. ---. *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Arco Libros, 2010.

Web

f. Al citar un sitio web completo, siga el mismo formato anterior, pero incluya un nombre de compilador si no hay un único autor/a disponible.

Incluya autor/autora o nombre del compilador/compiladora (si está disponible) [punto]. Nombre del sitio [punto]. Número de versión (si está disponible) [coma], Nombre de la institución / organización afiliada al sitio (patrocinador o editor/editora) [coma], fecha de creación del recurso (si está disponible) [coma], DOI (preferido), de lo contrario incluya un URL o un enlace permanente [punto]. Fecha de acceso (si corresponde) [punto].

Nombre del editor/a, autor/a o compilador/a (si está disponible) [punto]. Nombre del sitio [punto]. Número de versión [coma], nombre de la institución / organización afiliada al sitio (patrocinador/a o editor/a) [coma], fecha de creación del recurso (si está disponible) [coma], URL, DOI o enlace permanente [punto]. Fecha de acceso (si corresponde) [punto].

Ej. La familia de sitios de Purdue OWL . The Writing Lab y OWL en Purdue y Purdue U, 2008, owl.english.purdue.edu/owl. Consultado el 23 de abril de 2008.

Ej. Felluga, Dino. Guía de teoría literaria y crítica. Purdue U, 28 de noviembre de 2003, www.cla.purdue.edu/english/theory/. Consultado el 10 de mayo de 2006.

Anexo 2

Carta de presentación y cesión de derechos de propiedad intelectual

- Título del artículo
- Palabras clave
- Nombre y apellido del autor/a
- Filiación institucional
- En su caso
 - Presentado parcialmente como comunicación al “XX Congreso XXX”,
Ciudad, País, Fecha.
 - Proyecto subvencionado n°..... (todos los datos) del organismo
(Ministerio, organismo internacional...)
- Institución responsable
- Instituto o Facultad
- Universidad de XXX
- Ciudad, País
- Datos del autor/a
- Nombre y apellido
- DNI
- Dirección postal personal
- Teléfono
- Correo electrónico

Asimismo cedemos a título gratuito a la Revista los derechos de explotación de la propiedad intelectual del presente trabajo y, en especial, los derechos de reproducción, distribución, transformación en cualquiera de sus modalidades y comunicación pública de dicha obra. La correspondiente cesión revestirá el carácter de no exclusiva (o exclusiva si se desea difundirlas con exclusividad o ceder la explotación de la obra a otro) se otorgará para un ámbito territorial mundial y tendrá una duración equivalente a todo el tiempo de protección que conceden a los autores, sus sucesores y derechohabientes las actuales leyes y convenciones internacionales propias de la materia de propiedad intelectual y las que en lo sucesivo se puedan dictar o acordar, prorrogables automáticamente por períodos iguales, salvo denuncia expresa por alguna de las partes en los dos meses anteriores a la fecha del vencimiento.

Los derechos de explotación citados se cederán en todas sus modalidades de explotación y en particular en las que a continuación se detallan:

- a) Respecto al derecho de reproducción, la reproducción total o parcial en forma gráfica, sonora, visual y audiovisual, o cualquier otra forma en todo tipo de soportes, ya sea dicha reproducción efectuada por procedimientos analógicos, digitales o cualesquiera otros.

b) Respecto al derecho de distribución, su venta, alquiler, préstamo o cualquier otra forma de puesta a disposición del público.

c) Respecto al derecho de comunicación pública, su puesta a disposición al público por medios alámbricos o inalámbricos, de forma que los miembros de ese público puedan acceder a dicha obra desde el lugar y en el momento que cada uno de ellos elija, así como el acceso público en cualquier forma a la obra incorporada a una base de datos, aunque dicha base no esté protegida por el derecho de autor.

d) La cesión de los derechos antes mencionados no alcanzará a las modalidades de utilización o medios de difusión inexistentes o desconocidos al tiempo de la cesión. Si en un futuro *Glosas* quisiera explotar los derechos por una nueva modalidad o por un nuevo medio actualmente desconocido, lo comunicará a su cedente o, en su caso, a sus herederos, entendiéndose que queda prestada su total conformidad, si en un plazo de quince días no hacen reserva alguna.

Fecha y firma del autor/a:

CÓDIGO ÉTICO EN GLOSAS

Glosas como revista de excelencia internacional se inspira en el código ético del Comité de Ética de Publicaciones (COPE - Comité on Publication Ethics: http://publicationethics.org/files/Code_of_conduct_for_journal_editors_1.pdf), dirigido tanto a editores como a revisores y autores.

Compromisos de los Autores

- *Originalidad y plagio*: Los autores de manuscritos enviados a *Glosas* aseguran que el trabajo es original. Además confirman la veracidad de los datos, esto es, que no se han alterado los datos empíricos para verificar hipótesis.
- *Publicaciones múltiples y/o repetitivas*: El autor no debe publicar artículos en los que se repitan los mismos resultados en más de una revista científica. La propuesta simultánea de la misma contribución a múltiples revistas científicas es considerada éticamente incorrecta.
- *Lista de fuentes*: El autor debe proporcionar la correcta indicación de las fuentes y los aportes mencionados en el artículo.
- *Autoría*: En cuanto a la autoría del manuscrito, los autores garantizan la inclusión de aquellos studiosos que han hecho una contribución científica e intelectual significativa en la conceptualización y la planificación del trabajo como en la interpretación de los resultados y en la redacción del mismo. Al mismo tiempo se han jerarquizado los autores conforme a su nivel de responsabilidad e implicación.
- *Conflicto de intereses y divulgación*: Todos los autores están obligados a declarar explícitamente que no hay conflictos de intereses que puedan haber influido en los resultados obtenidos o las interpretaciones propuestas. Los autores también deben indicar cualquier financiación de agencias y/o de proyectos de los que surge el artículo de la investigación.
- *Errores en los artículos publicados*: Cuando un autor identifica en su artículo un importante error o una inexactitud, deberá inmediatamente informar a los editores de la revista y proporcionarles toda la información necesaria para listar las correcciones pertinentes en la parte inferior del mismo artículo.
- *Responsabilidad*: todos los autores aceptan la responsabilidad de lo que se ha escrito. Los autores se comprometen también a que se ha realizado una revisión de la literatura científica más actual y relevante del tema analizado, teniendo presente de forma plural las diferentes corrientes del conocimiento.

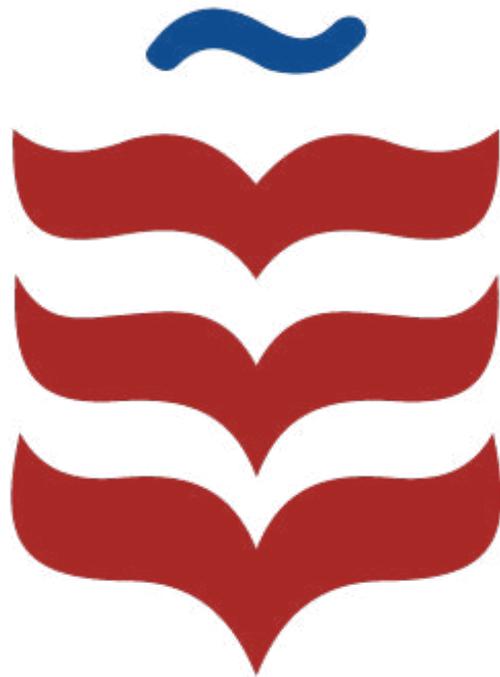
Compromisos de los Revisores

- *Contribución a la decisión editorial:* La revisión por pares es un procedimiento que ayuda a los editores para tomar decisiones sobre los artículos propuestos y también permite al autor mejorar la contribución enviada para su publicación. Los revisores asumen el compromiso de realizar una revisión crítica, honesta y constructiva.
- *Respeto de los tiempos:* El revisor que no sienta competente en la temática a revisar o que no pueda terminar la evaluación en el tiempo programado notificará de inmediato a los editores. Los revisores se comprometen a evaluar los trabajos en el tiempo menor posible para respetar los plazos de entrega, dado que en *Glosas* los límites de custodia de los manuscritos en espera son limitados.
- *Confidencialidad:* Cada manuscrito asignado debe ser considerado como confidencial. Por lo tanto, estos textos no se deben discutir con otras personas sin el consentimiento expreso de los editores.
- *Objetividad:* La revisión por pares se realizará de manera objetiva. No se considera adecuado ningún juicio personal sobre los autores de las contribuciones. Los revisores están obligados a dar razones suficientes para sus valoraciones. Los revisores entregarán un informe crítico completo con referencias adecuadas según protocolo de revisiones de *Glosas* y las normativas públicas para los revisores; especialmente si se propone que el trabajo sea rechazado.
- *Visualización de texto:* Los revisores se comprometen a indicar con precisión las referencias bibliográficas de obras fundamentales posiblemente olvidadas por el autor. El revisor también debe informar a los editores de cualquier similitud o solapamientos del manuscrito con otros trabajos publicados.
- *Conflicto de intereses y divulgación:* Información confidencial o información obtenida durante el proceso de revisión por pares debe considerarse confidencial y no puede utilizarse para propósitos personales. Los revisores solo revisan un manuscrito si no existen conflictos de interés.

Compromisos de los Editores

- *Decisión de publicación:* los editores garantizarán la selección de los revisores más cualificados y especialistas científicamente para emitir una apreciación crítica y experta del trabajo.
- *Honestidad:* los editores evalúan los artículos enviados para su publicación sólo sobre la base del mérito científico de los contenidos, sin discriminación de raza, género, orientación sexual, religión, origen étnico, nacionalidad, opinión política de los autores.
- *Confidencialidad:* los editores y los miembros del grupo de trabajo se comprometen a no divulgar la información relativa a los artículos enviados para su publicación a otras personas que no sean autores, revisores y editores. Los editores y el Comité Editorial se comprometen a la confidencialidad de los manuscritos, sus autores y revisores, de forma que el anonimato preserve la integridad intelectual de todo el proceso.
- *Conflicto de intereses y divulgación:* los editores se comprometen a no utilizar en sus investigaciones contenidos de los artículos enviados para su publicación sin el consentimiento del autor.
- *Respeto de los tiempos:* los editores son responsables máximos del cumplimiento de los límites de tiempo para las revisiones y la publicación de los trabajos aceptados, para asegurar una rápida difusión de sus resultados. Se comprometen a cumplir los tiempos publicados (máximo de 30 días en la estimación/desestimación desde la recepción del manuscrito en la Plataforma de Revisión) y máximo 150 días desde el inicio del proceso de revisión científica por expertos). Asimismo, los trabajos no permanecerán aceptados sin publicarse en listas de espera infinitas más allá del tiempo justo para su edición en el siguiente número.
- ***Glosas es una revista sin fines de lucro. No se cobra por la recepción de los manuscritos.***

INDEXACIÓN



SERVICIOS DE EVALUACIÓN Y RANKINGS

[CIRC](#) - Clasificación Integrada de Revistas Científicas



[ERIH PLUS](#) - European Reference Index for Humanities and the Social Sciences



[LATINDEX](#) - Catálogo



[MIAR](#) - Matriz de Información para el Análisis de Revistas



BASES DE DATOS

[ASALE](#) - Asociación de Academias de la Lengua Española



[BASE](#) - Bielefeld Academic Search Engine



[CARHUS PLUS +](#) - Sistema de clasificación de revistas científicas de los ámbitos de las Ciencias sociales y Humanidades que se publican a nivel local, nacional e internacional



[DOAJ](#) - Directory of Open Access Journals



[GOOGLE ACADÉMICO](#) - Motor de búsqueda de Google especializado en la búsqueda de contenido y bibliografía científico-académica



[ISSN PORTAL](#) - The Global Index for Continuing Resources



[JURN](#) - Search millions of free academic articles, chapters and theses



[MLA](#) - International Bibliography with Full Text



[PORTA_ELE](#) - Portal de publicaciones periódicas en línea sobre el español como lengua extranjera



[PORTAL DEL HISPANISMO](#) - Instituto Cervantes



[REBIUN](#) - Red de Bibliotecas Universitarias



[REDIB](#) - Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico.



[ROAD](#) - The Directory of Open Access Scholarly Resources to Promote Open Access Worldwide



[TODOELE.NET](#) - Recursos, materiales e información para profesores de español como lengua extranjera y segunda



[ULRICHSWEB](#) - Versión electrónica de Ulrich's Periodicals Directory, que desde 1932 recogía información sobre publicaciones periódicas a nivel mundial



[WORLDCAT](#) - The World's Largest Library Catalog

